



**NAAIMACHINE  
MACHINE À COUDRE  
NÄHMASCHINE  
SEWING MACHINE**

**D270A13**

## **Sicherheitshinweise**

Bei einer Nähmaschine kann man sich wie mit jedem anderen Elektrogerät verletzen und in Lebensgefahr geraten. Um dies zu vermeiden und um sicher zu arbeiten:

- Lesen Sie vor dem ersten Gebrauch Ihrer Nähmaschine diese Gebrauchsanleitung aufmerksam durch.
- Bewahren Sie die Gebrauchs-anweisung an einem geeigneten Ort in der Nähe des Gerätes auf. Händigen Sie die Gebrauchsanleitung bei Weitergabe des Gerätes an Dritte ebenfalls mit aus.
- Schalten Sie die Maschine immer aus, wenn Sie Einstellungen oder Arbeiten im Bereich der Nadel durchführen, wie Nadel einfädeln oder wechseln, Spule einfädeln oder wechseln, Nähfuß wechseln und so weiter.
- Ziehen Sie stets den Netzstecker, wenn Sie die Maschine verlassen. Damit verhindern Sie Unfallgefahr durch versehentliches Einschalten.
- Ziehen Sie stets den Netzstecker, bevor Sie die Glühlampe tauschen oder Wartungsarbeiten an der Maschine vornehmen. Damit verhindern Sie Lebensgefahr durch elektrischen Schlag.
- Ziehen Sie den Netzstecker nicht am Kabel aus der Steckdose. Fassen Sie beim Herausziehen den Stecker und nicht das Kabel an.
- Verwenden Sie die Nähmaschine immer nur in trockenen Räumen.
- Wenn an der Nähmaschine oder am Fußschalter oder am Netzkabel Schäden sichtbar sind: Lassen Sie diese erst durch den Kundendienst reparieren, bevor Sie erneut die Nähmaschine verwenden.
- Lassen Sie Kinder oder gebrechliche Personen nicht unbeaufsichtigt mit dem Gerät umgehen – weil diese mögliche Gefahren nicht immer richtig einschätzen können. Bewahren Sie Elektrogeräte außerhalb der Erreichbarkeit von Kindern auf.
- Lassen Sie Kinder nicht mit der Nähmaschine spielen.
- Betreiben Sie die Maschine niemals mit blockierten Belüftungsöffnungen. Halten Sie die Belüftungsöffnungen der Maschine sowie den Fußschalter frei von Fusseln, Staub und Stoffabfällen.
- Stellen Sie niemals etwas auf das Fußpedal.
- Personen (einschließlich Kinder), die aufgrund ihrer physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder ihrer Unerfahrenheit oder Unkenntnis nicht in der Lage sind, das Gerät sicher zu benutzen, sollten dieses Gerät nicht ohne Aufsicht oder Anweisung durch eine verantwortliche Person benutzen
- Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

## **Warnung**

Der Gesetzgeber nimmt Sie als Benutzer von Elektrogeräten mit in die Pflicht, durch sicherheitsbewusstes Verhalten möglichen Unfällen vorzubeugen:

- Halten Sie Ihren Arbeitsbereich in Ordnung. Unordnung im Arbeitsbereich kann Unfälle zur Folge haben.
- Sorgen Sie für gute Beleuchtung beim Arbeiten!
- Tragen Sie keine weite Kleidung oder Schmuck, weil diese von beweglichen Teilen erfasst werden können. Tragen Sie deshalb bei langen Haaren auch ein Haarnetz.
- Vermeiden Sie eine unnormale Körperhaltung. Sorgen Sie für sicheren Halt und jederzeitiges Gleichgewicht.
- Seien Sie aufmerksam! Achten Sie darauf, was Sie tun. Gehen Sie stets mit Vernunft an die Arbeit. Benutzen Sie die Nähmaschine auf keinen Fall, wenn Sie unkonzentriert sind oder sich unwohl fühlen.

Wenn Unfälle auf mangelnde Sorgfalt im Umgang mit dem Gerät zurück zu führen sind oder die Sicherheitshinweise in der Anleitung nicht beachtet wurden, haftet der Hersteller nicht für solche Schäden.

Benutzen Sie den LISHUI FOUNDER Electric Fußschalter Typen KD-2902 nur mit den Nähmaschinen.  
Nennspannung : 220-240V ~ , 50Hz  
Gegenwärtige Bewertung: 1.0A  
Schutzklasse : II

Der Schalldruckpegel unter normalen Betriebsbedingungen beträgt 78dB(A).

Wenn die Anschlussleitung die dem Fußpedal verbunden ist, beschädigt ist, muss sie durch den Hersteller oder seinen Kundendienst oder eine ähnliche qualifizierte Person ersetzt werden, um Gefährdungen zu vermeiden.

Entsorgen Sie elektrische Geräte nicht im Hausmüll, nutzen Sie die Sammelstellen der Gemeinde. Fragen Sie ihre Gemeindeverwaltung nach den Standorten der Sammelstellen.

Wenn elektrische Geräte unkontrolliert entsorgt werden, können während der Verwitterung gefährliche Stoffe ins Grundwasser und damit in die Nahrungskette gelangen, oder die Flora und Fauna auf Jahre vergiftet werden. Wenn Sie das Gerät durch ein neues ersetzen, ist der Verkäufer gesetzlich verpflichtet, das alte mindestens kostenlos zur Entsorgung entgegenzunehmen.



## **Safety instructions**

Like any other electrical device, a sewing machine can cause serious, even life-threatening injuries. To avoid this, and in order to work safely:

- Before initial use of your sewing machine, read these operating instructions thoroughly.
- Keep the operating instructions in a suitable place near the machine. When passing the appliance on to others, always enclose the operating instructions.
- Always disconnect the power supply when leaving the machine unattended. This will prevent the risk of accidents if the machine is switched on accidentally.
- First pull the power plug before changing the bulb or performing maintenance work on the machine. This will prevent possibly life-threatening electric shocks.
- Do not remove the plug from the socket by pulling on the cable. Always grip the plug and not the cable when pulling out the power plug.
- Only use the sewing machine in dry rooms.
- In case of any visible damage on the machine, the foot switch or the power cable: Have the damage repaired by Customer Service before using the sewing machine again.
- Never let children or elderly persons handle the machine unsupervised because they may not properly appreciate the possible dangers. Keep electrical appliances outside the reach of children.
- Never use the machine when the ventilation apertures are blocked. Keep the ventilation apertures of the machine and the foot switch free from fluff, dust and waste material.
- Don't let children play with sewing machine.
- Never use the machines if the air vents are blocked keep the air vents free from dust, fluff and leftovers.
- Never place anything on the foot controller.
- This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.
- Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

## **Warning against injuries and material damages:**

According to legislation, you as the user of an electrical appliance are responsible for preventing possible accidents through safety-conscious behaviour:

- Keep your work space tidy. An untidy workplace can lead to accidents.
- Provide adequate lighting when working!
- Do not wear loose clothing or jewellery, as these can be caught in the moving parts. You should also wear a hair net if you have long hair.
- Avoid abnormal posture. Remain steady and in a well-balanced position at all times.
- Be alert! Pay attention to what you are doing. Always take a rational approach to your work. Never work with the sewing machine if you are unable to concentrate or if you are feeling unwell!

If accidents occur as a result of handling the machine with insufficient care, or failure to follow the safety instructions in this manual, then the manufacturer cannot accept liability.

Please use for your sewing machine the ZHEJIANG  
FOUNDER presser foot, type KD-2902.  
Power rating: 220 - 240V ~ , 50Hz  
Current rating: 1.0A  
Protection Class : II

The sound pressure level under normal operating conditions is 78dB (A).

If the supply cord that fixed with foot controller is damaged, it must be replaced by the manufacturer or its service agent or a similar qualified person in order to avoid a hazard.

Do not dispose of electrical appliances as unsorted municipal waste, use separate collection facilities.  
Contact your local government for information regarding the collection systems available.

If electrical appliances are disposed of in landfills or dumps, hazardous substances can leak into the groundwater and get into the food chain, damaging your health and well-being. When replacing old appliances with new ones, the retailer is legally obligated to take back your old appliance for disposal at least for free of charge.



## **Veiligheidsvoorschriften**

Bij omgang met een naaimachine kan men net als bij elk ander elektrisch apparaat gewond raken en in levensgevaar geraken. Om dit te voorkomen en om veilig te werken, dient u het volgende in acht te nemen:

- Lees voor het eerste gebruik van uw naaimachine deze handleiding aandachtig door.
- Bewaar de handleiding op een geschikte plaats in de buurt van het apparaat. Geef de handleiding mee wanneer u het apparaat aan iemand anders overdoet.
- Haal altijd de netstekker uit het stopcontact wanneer u niet met de machine werkt. Zo voorkomt u gevaar voor ongelukken door onbedoeld inschakelen.
- Haal eerst de netstekker uit het stopcontact, voordat u het lampje verwisselt of onderhoud aan de machine pleegt. Zo voorkomt u levensgevaar door een elektrische schok.
- Trek de netstekker niet aan het snoer uit het stopcontact. Pak bij het uittrekken de stekkeren niet het snoer vast.
- Gebruik de naaimachine uitsluitend in drogeruimtes.
- Wanneer de naaimachine, de voetschakelaar of het netsnoer zichtbare schade vertoont: Laat de schade eerst door de klantendienst repareren, voordat u de naaimachine opnieuw gebruikt.
- Laat kinderen of verstandelijk gehandicapten niet zonder toezicht met het apparaat omgaan: zij kunnen mogelijke gevaren niet altijd juist inschatten. Berg elektrische apparaten buiten het bereik van kinderen op.
- Gebruik de machine nooit met geblokkeerde ventilatieopeningen. Houd de ventilatieopeningen van de machine alsmede de voet-schakelaar vrij van pluisjes, stof en stofafval.
- Laat kinderen niet met de naaimachine spelen.
- Gebruik de machines nooit als de luchtgaten geblokkeerd zijn. Houd de luchtgaten vrij van stof, vuile deeltjes en overschotten.
- Plaats nooit iets op de voetsteun.
- Dit apparaat kan niet gebruikt worden door personen (met inbegrip van kinderen) met een verminderde fysieke, gevoelige of mentale mogelijkheden, of gebrek aan ervaring en kennis, tenzij ze onder toezicht staan of instructies krijgen betreffende het gebruik van het apparaat door een persoon, die verantwoordelijk is voor hun veiligheid.
- Kinderen zouden onder toezicht moeten staan om er voor te zorgen dat ze niet met het apparaat spelen.

## **Waarschuwing voor letsel en beschadiging:**

Volgens de wet hebt u als gebruiker van elektrische apparaten de plicht om door veiligheidsbewust gedrag mogelijke ongelukken te voorkomen:

- Zorg dat de werkplek op orde is. Als de werkplek niet op orde is, kan dat ongelukken tot gevolg hebben.
- Zorg voor een goede verlichting tijdens het werken!
- Draag geen wijde kleding of sieraden, om dat die door bewegende delen kunnen worden gegrepen. Als u lang haar hebt, draag dan tevens een haarnetje.
- Voorkom een onnatuurlijke lichaamshouding. Zorg voor een stevige ondersteuning en zorg altijd voor evenwicht.
- Pas altijd goed op! Let erop wat u doet. Werk altijd met overleg. Gebruik de naaimachine in geen geval wanneer u niet geconcentreerd bent of wanneer u zich niet goed voelt.

Wanneer ongelukken kunnen worden herleid tot onzorgvuldigheid in de omgang met het apparaat of wanneer de veiligheidsvoorschriften in de handleiding niet in acht zijn genomen, aanvaardt de fabrikant geen aansprakelijkheid voor dergelijke schade

Gebruikt u de ZHEJIANG FOUNDER Electric voetschakelaar type KD-2902 alleen met de naaimachines  
Nominale spanning : 220-240V ~, 50Hz  
Huidige rating: 1.0A  
Velligheidsklasse : II

Bij normaal gebruik bedraagt de geluidssterkte 78dB (A).

Indien het verlengssnoer, dat vastzit aan de voetsteun beschadigd is, dan moet het vervangen worden door de fabrikant, zijn vertegenwoordiger of een gelijkaardige gekwalificeerde persoon om zodoende hinder te voorkomen.

Gooi elektrische toestellen niet weg als ongesorteerd gemeente huisvuil. Gebruik afzonderlijk verzamel-gerief. Contacteer uw plaatselijk bestuur voor informatie over de beschikbare ophaalsystemen.

Als elektrische apparaten worden weggeworpen in een goot of op een stort, dan kunnen schadelijke vloeistoffen in het grondwater lekken en zodoende in de voedselketen geraken, en daardoor uw gezondheid en welzijn beschadigen.

Als u oude apparaten met nieuwe vervangt, dan is de verkoper verplicht om uw oud apparaat tenminste gratis terug te nemen voor verwijdering.



## **Consignes de sécurité**

Tout comme avec n'importe quel autre appareil électrique, l'usager d'une machine à coudre peut se blesser avec l'appareil ou courir un danger de mort. Afin d'éviter des situations à risques et travailler en toute sécurité :

- Avant la première utilisation, lisez attentivement ce mode d'emploi de votre machine à coudre.
- Conservez ce mode d'emploi à proximité de l'appareil. Remettez-le également en même temps que l'appareil si vous le confiez à une autre personne.
- Débranchez toujours la fiche secteur lorsque vous vous éloignez de la machine. Vous évitez ainsi un risque d'accident dû à une mise en marche accidentelle.
- Débranchez tout d'abord la prise secteur avant de remplacer la lampe à incandescence ou de réaliser des travaux de maintenance sur la machine. Vous évitez ainsi de vous mettre en danger de mort par un choc électrique.
- Ne débranchez pas la fiche secteur en tirant sur le câble pour le sortir de la prise. Lorsque vous le débranchez, ne saisissez pas le câble, mais la fiche secteur.
- Utilisez toujours la machine à coudre uniquement dans des pièces sèches.
- Si des détériorations sont visibles au niveau de la machine à coudre, de la pédale ou au niveau du câble d'alimentation : laissez réparer cette dernière par le service après-vente avant de réutiliser la machine à coudre.
- Ne laissez pas des enfants ou des personnes âgées manipuler l'appareil sans surveillance étant donné qu'ils peuvent ne pas toujours bien évaluer d'éventuels risques. Rangez les appareils électriques hors de la portée des enfants.
- N'utilisez jamais l'appareil avec les ouvertures de ventilation obturées. Éliminez les peluches, la poussière et les déchets de tissu des ouvertures de ventilation de la machine et de la pédale.
- Ne pas laisser les enfants jouer avec la machine à coudre
- Ne jamais utiliser les machines si les conduits d'air sont bloqués. Mettez les conduits d'air à l'abri de la poussière, des essences et des restes.
- Ne jamais rien placer sur la pédale de commande au pied.
- Cet appareil ne doit pas être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont diminuées ou manquant d'expérience et de connaissance sauf si elles ont reçu des instructions de la part d'une personne responsable de leur sécurité concernant l'utilisation de l'appareil.
- Les enfants doivent être surveillés pour garantir qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

## **Attention, risque de blessures et de dommages matériels :**

Le législateur vous transmet en tant qu'utilisateur la responsabilité de prévention d'éventuels accidents par la mise en application d'un comportement respectant les règles de sécurité :

- Veillez à conserver votre domaine de travail en bon ordre. Du désordre sur le lieu de travail peut entraîner des accidents.
- Veillez à assurer un bon éclairage de votre lieu de travail.
- Ne portez pas de vêtements amples ou de bijoux, ceux-ci pouvant être interceptés par des pièces en mouvement. Si vous avez les cheveux longs, portez donc une résille.
- Évitez un maintien qui n'est pas normal. Veillez à une bonne tenue et à un bon équilibre tout au long du travail.
- Soyez attentif (-tive) ! Veillez à ce que vous faites. Entamez toujours votre travail avec raison. N'utilisez en aucun cas la machine à coudre si vous n'êtes pas concentré (-e) ou si vous ne vous sentez pas bien.

Si des accidents se produisent suite à un défaut de vigilance dans la manipulation avec l'appareil ou si des consignes de sécurité n'ont pas été respectées, le fabricant n'endosse aucune responsabilité pour de tels dommages.

Utilisez la pédale de commande ZHEJIANG FOUNDER Electric type KD-2902 seulement avec les modèles de machines à coudre

Tension nominale : 220-240V ~, 50Hz

Courant: 1.0A

Classe de protection : II

Le niveau de pression du son sous des conditions normales de fonctionnement est de 78dB(A).

Si le cordon d'alimentation fixé à la pédale de commande est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant ou un réparateur ou une personne similaire qualifiée afin d'éviter tout danger d'électrocution.

Ne pas jeter des appareils électriques avec les déchets municipaux non triés. Utiliser des équipements de collecte séparés.

Contactez votre gouvernement local pour toute information concernant les systèmes de collecte disponibles.

Si les appareils électriques sont jetés sur des sites d'enfouissement des déchets ou dans déchetteries, des substances dangereuses risquent de pénétrer dans les nappes phréatiques et entrer dans la chaîne alimentaire et peuvent poser des risques à votre santé et bien-être.

Lors du remplacement d'appareils électriques usagés par des appareils neufs, le revendeur est tenu de reprendre votre vieil appareil pour recyclage au moins gratuitement.



## **INHALTSVERZEICHNIS**

Hauptbestandteile .....	9-10
Zubehör .....	11
Vor dem Nähen .....	12
Benutzung des Anschiebtisches zum nähen großer Stoff-flächen .....	13
Freiarmnähen .....	13
Aufspulen .....	14
Herausnehmen von Spulenkapsel und Spule.....	15
Einsetzen der Spule in die Spulenkapsel .....	15
Einsetzen der Spulenkapsel in die Greiferbahn.....	16
Einfädeln des Oberfadens .....	17
Heraufholen des Unterfadens.....	18
Ändern der Nährichtung .....	18
Standfestigkeit der Maschine .....	19
Einstellen Der Fadenspannungen .....	20
Einstellen Des Füßchendrucks .....	21
Einstellung des Stoffschiebers .....	21
Auswechseln der Nadel.....	22
Stoff-Faden-Nadel-Tabelle .....	23
Nähen (Stichmusterwähler) & Nähtischausstattung .....	24
Nähbeginn .....	25
Abschluss einer Naht .....	26
Geradestich .....	27
Zickzacknähen .....	27
Umschlingen.....	28
Stretchnaht.....	28
Blindsaum.....	29-30
Annähen von Knöpfen.....	31
Rand-an-Rand-Nähen .....	31
Einnähen eines Reißverschlusses .....	32
Nähen von Knopflöchern .....	33
Säumen .....	34
Zwillingsnadel.....	35
Sticken .....	35
Wattierlineal.....	36
Saumführung.....	36
Reinigen und Ölen.....	37
Behebung von Störungen – SOFORTMAßNAHMEN .....	38

## **CONTENTS**

Main parts .....	9-10
Accessories.....	11
Before sewing .....	12
Removing extension table.....	13
Free arm sewing .....	13
Winding the bobbin .....	14
Removing bobbin case and bobbin.....	15
Inserting bobbin into bobbin case.....	15
Inserting bobbin case into shuttle race.....	16
Threading upper thread .....	17
Drawing up bobbin thread.....	18
Changing sewing directions .....	18
Levelling machine .....	19
Adjusting thread tension.....	20
Regulating the presser foot pressure .....	21
Drop feed .....	21
Changing needle.....	22
Fabric-Thread-Needle-table .....	23
Sewing (pattern selector) and operating table.....	24
To start sewing.....	25
How to finish stitch .....	26
Straight stitch .....	27
Zigzag sewing .....	27
Overcasting.....	28
Straight stretch stitches.....	28
Blind stitch.....	29-30
Button sewing.....	31
Binding .....	31
Zipper sewing.....	32
Buttonhole sewing.....	33
Hemming.....	34
Twin needle.....	35
Embroidery.....	35
Quilter .....	36
Seam guide.....	36
Maintenance (Cleaning and oiling).....	37
Checking performance problems / Troubleshooting .....	38

## **INHOUDSOPGAVE**

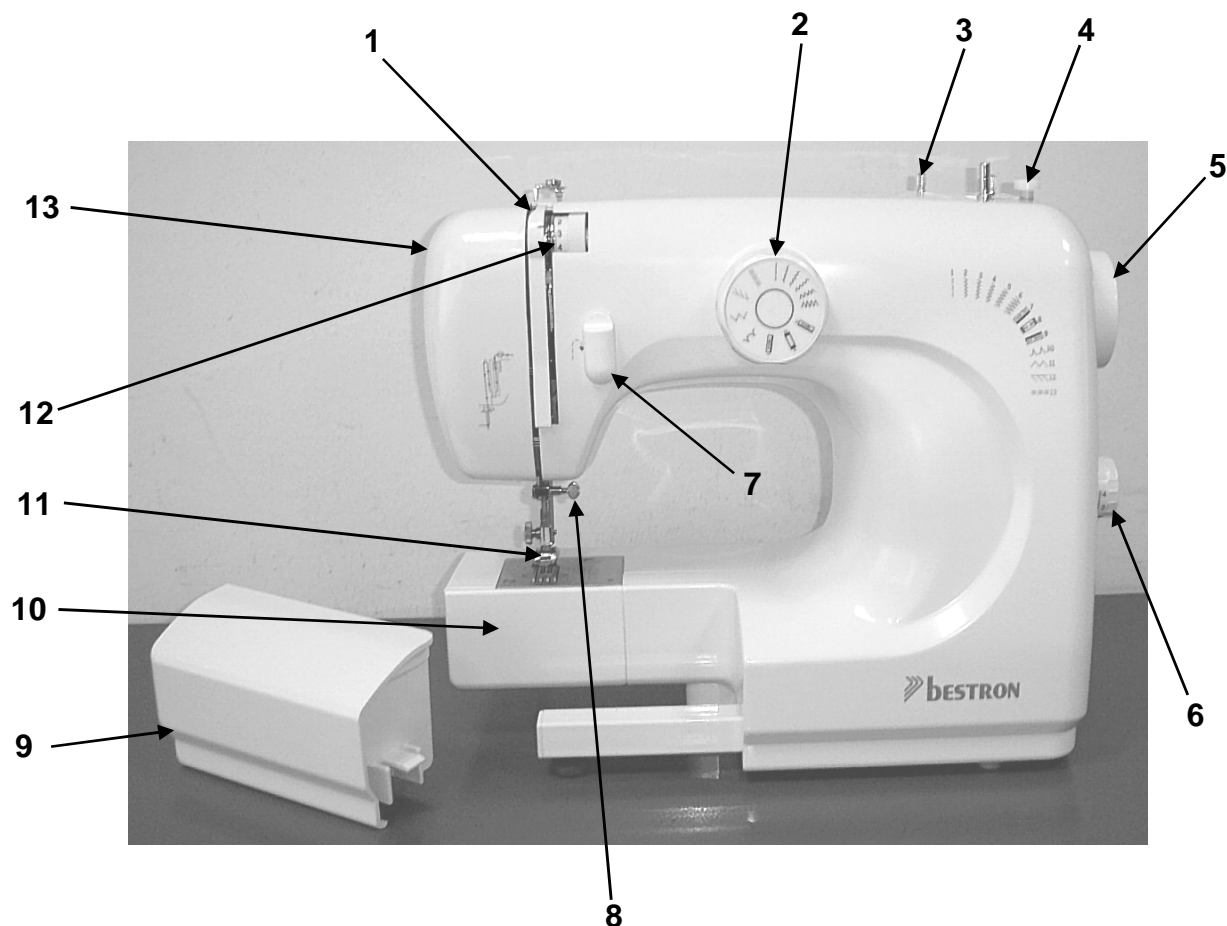
Hoofdbestanddelen .....	9-10
Toebehoren .....	11
Voor het naaien .....	12
Gebruik van de aanzettafel voor het naaien van grove stofvlakken.....	13
Vrijarmnaaien .....	13
Opspoelen .....	14
Uitnemen van de spoeldop en spoel .....	15
Inzetten van de spoel in de spoeldop .....	15
Inzetten van de spoeldop in de grijperbaan.....	16
Inrijgen van de bovendraad .....	17
Ophalen van de onderdraad .....	18
Veranderen van de naairichting.....	18
Stevigheid van de machine .....	19
Instellen van de draadspanningen.....	20
Instellen van druk voetje .....	21
Instelling van de stofschuiver .....	21
Vervangen van de naald.....	22
Stof-draad-naald tabel .....	23
Naaien (Steekpatroonkeuze) en naaitafeluitrusting.....	24
Naaibegin .....	25
Afsluiting van een naad .....	26
Rechte steek .....	27
Zigzag-naaien.....	27
Omslingeren .....	28
Stretchnaad .....	28
Blinde zoom.....	29-30
Aannaaien van knopen.....	31
Rand-aan-rand naaien.....	31
Innaaien van een ritssluiting .....	32
Naaien van knoopsgaten.....	33
Zomen .....	34
Dubbele naald .....	35
Borduren.....	35
Watteerliniaal.....	36
Zoomgeleiding.....	36
Reinigen en smeren .....	37
Verhelpen van storingen – SPOEDMAATREGELEN .....	39



## **CONTENU**

Pieces principales .....	9-10
Accessoires .....	11
Avant de coudre .....	12
Utilisation de la table pour pousser pour pouvoir coudre des grandes surfaces de toile .....	13
Coudre à bras libre.....	13
Remplir la canette .....	14
Sortir la capsule de la canette et la canette.....	15
Mettre la canette dans la capsule.....	15
Introduire la capsule de la canette dans le bras de la machine à coudre .....	16
Introduction du fil supérieur .....	17
Faire monter le fil inférieur.....	18
Changement de le direction de couture.....	18
Positionnement de la machine .....	19
Réglage de la tension du fil .....	20
Réglage de la tension du pied à coudre .....	21
Transporteur.....	21
Changement de l'aiguille.....	22
Survue des tissus des fils et des aiguilles .....	23
Coudre (Choix du motif de couture) & Equipement de couture .....	24
Nous commencons à coudre.....	25
Fin d'une couture.....	26
Piqûre droite .....	27
Couture en formes de zig-zag .....	27
Enlancer .....	28
Couture elastique .....	28
Ourlet aveugle .....	29-30
Coudre des boutons .....	31
Coudre bordure sur bordure .....	31
Coudre une fermeture zippée .....	32
Coudre des boutonnieres .....	33
Faire des ourlets.....	34
Aiguilles jumelle.....	35
Broder .....	35
Guide ouatuer.....	36
Guidage de l'ourlet .....	36
Nettoyage.....	37
Reparations des défauts - Mésures de dépannage.....	39

**HAUPTBESTANDTEILE (VORDERSEITE) / NAME OF PARTS (FRONT VIEW)**  
**HOOFDBESTANDDELEN (VOORKANT) / PIECES PRINCIPALES (FACE AVANT)**



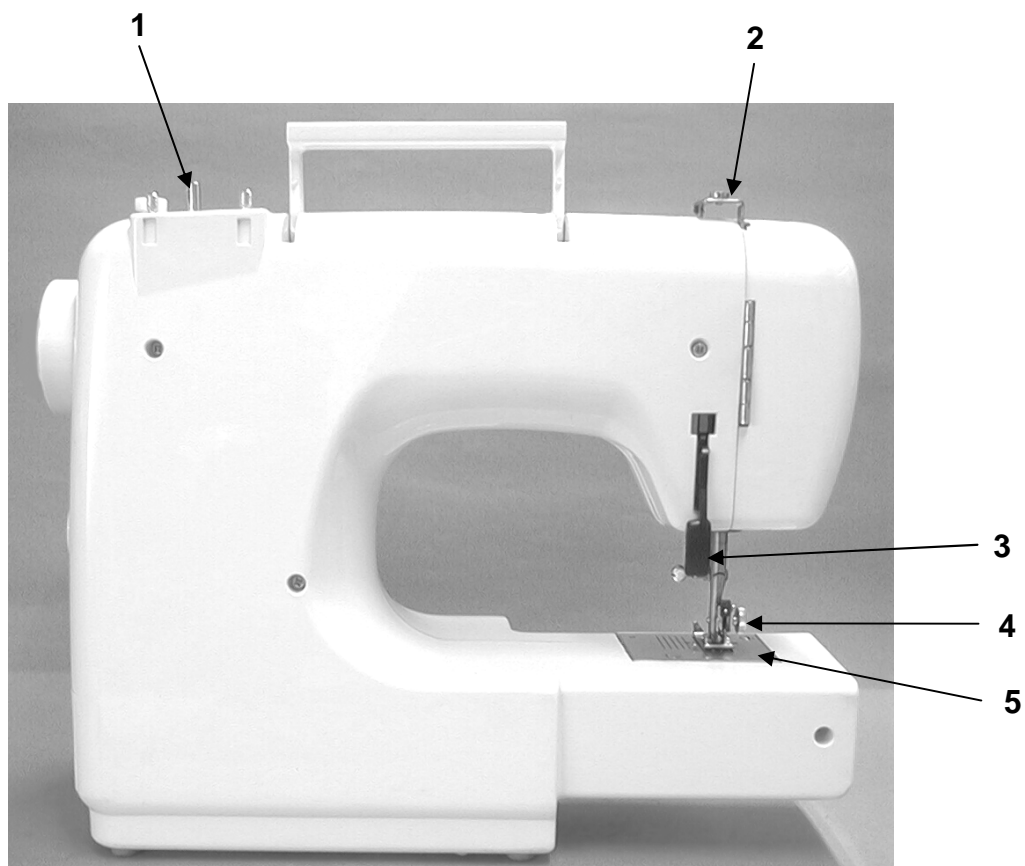
1. Fadengeber
2. Stichwahlknopf
3. Spulenträger herausziehbar
4. Spulerstop
5. Handrad
6. Stichlängenrad
7. Rückwärtsnahthebel
8. Nadelklemme
9. Ansatz Tisch
10. Greiferdeckel
11. Nähfuß
12. Spannungsknopf
13. Frontdeckel

1. Draadgever
2. Steekkeuzeknop
3. Spoeldrager uittrekbaar
4. Spoelerstop
5. Handwiel
6. Steeklengtwiel
7. Achterwaartsnaaldhefboom
8. Naaldklem
9. Aanzettafel
10. Grijperdeksel
11. Naaivoet
12. Spanningsknop
13. Frontdeksel

1. Take up lever
2. Pattern selector dial
3. Spool pins
4. Bobbin winder stopper
5. Hand wheel
6. Stitch length dial
7. Reverse button
8. Thread guide and needle clamp
9. Extension table
10. Shuttle cover
11. Presser foot
12. Thread tension dial
13. Face cover

1. Tire-fil
2. Sélecteur de point
3. Tiges porte-bobines
4. Arrêt bobineur
5. Volant à main
6. Longueur de point
7. Bouton de marche arrière de la couture
8. Bride aiguille
9. Table de couture
10. Couvercle navette
11. Pied de couture
12. Bouton de tension
13. Couvercle de front

**RÜCKENANSICHT / REAR VIEW**  
**ACHTERAANZICHT / FACE ARRIÈRE**



1. Spulerspindel
2. Obere Fadenführung
3. Füßchenhebel
4. Klemmschraube
5. Stichplatte

1. Spoelerspil
2. Bovenste draadgeleiding
3. Hefboom voetje
4. Klemschroef
5. Steekplaat

1. Bobbin winder spindle
2. Upper thread guide
3. Presser foot lever
4. Thumb screw
5. Needle plate

1. Axe bobineur
2. Guide-fil supérieur
3. Levrier presse-étouffe
4. Vis de serrage
5. Plaque aiguille

## ZUBEHÖR / ACCESSORIES / TOEBEHOREN / ACCESSOIRES



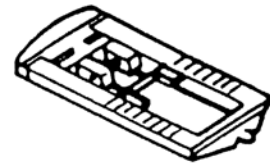
Spulen  
Bobbin  
Spoelen  
Bobines



Filzscheiben  
Felt  
Viltschijven  
Rondelles en feutre



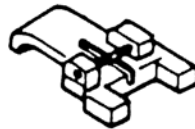
Zickzack-Fuß (an der Maschine)  
Zigzag foot (on machine)  
Zigzagvoet (aan de machine)  
Pied zig-zag (sur la machine)



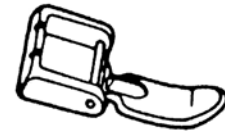
Knopflochfuß  
Buttonhole foot  
Knoopsgatvoet  
Pied boutonnière



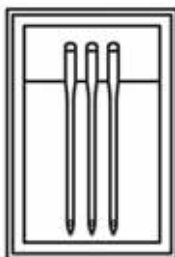
Schraubendreher  
Screw driver  
Schroevendraaier  
Tournevis



Knopffuß  
Button foot  
Knoopvoet  
Pied pose-boutons



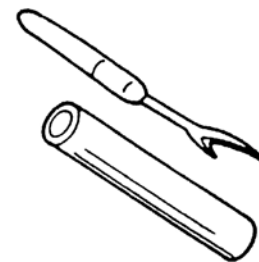
Reißverschlussfuß  
Zipper foot  
Ritssluitingvoet  
Pied pour fermeture éclair



Nadeln  
Needle  
Naalden  
Des aiguilles

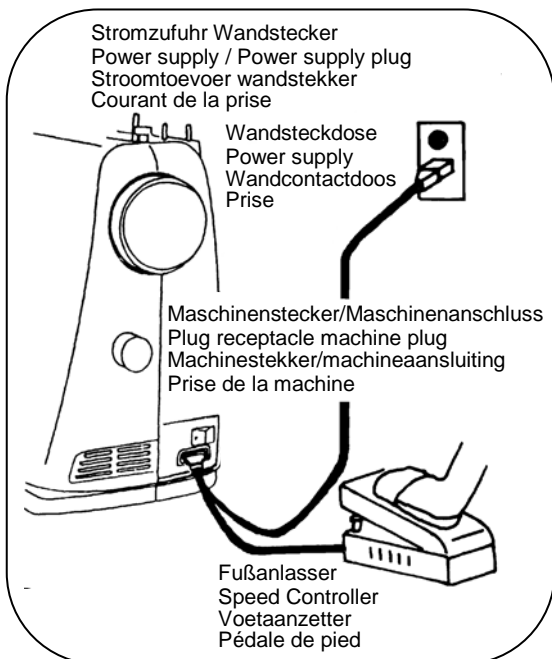


Öltube  
Machine oil  
Tube olie  
Un tube d'huile



Trennmesser  
Buttonhole cutter  
Scheidingsmes  
Couteau de séparation

## VOR DEM NÄHEN / BEFORE SEWING VOOR HET NAAIEN / AVANT DE COUDRE



1. Schließen Sie den Maschinenstecker an die Maschine an.
2. Stecken Sie den Wandstecker in die Steckdose.
3. Die Nähgeschwindigkeit wird durch den Fußanlasser reguliert. Diese Maschine ist mit einer Spezial-Anschlussleitung ausgerüstet, welche, falls beschädigt, durch eine identische Leitung ersetzt werden muss. Eine solche erhalten Sie bei Ihrem Händler. Benutzen Sie nur den LISHUI FOUNDER Electric Fußschalter Typ KD-2902 mit dieser Nähmaschine.

1. Fit plug into the machine.
2. Insert plug into the mains socket.
3. Sewing speed can be varied by the foot control. Use only FDM model KD-2902 foot controller with sewing machine.

1. Sluit de stekker van de machine op de machine zelf aan.
2. Steek de wandstekker in de wandcontactdoos.
3. De naaisnelheid wordt door de voetaanzetter geregeld. Deze machine is uitgerust met een speciale aansluitingsleiding, die in geval van beschadiging door een identieke leiding moet worden vervangen. Dergelijke leidingen zijn verkrijgbaar bij de vakhandelaar. Gebruik enkel het FDM model KD-2902 voetsteun voor uw naaimachine.

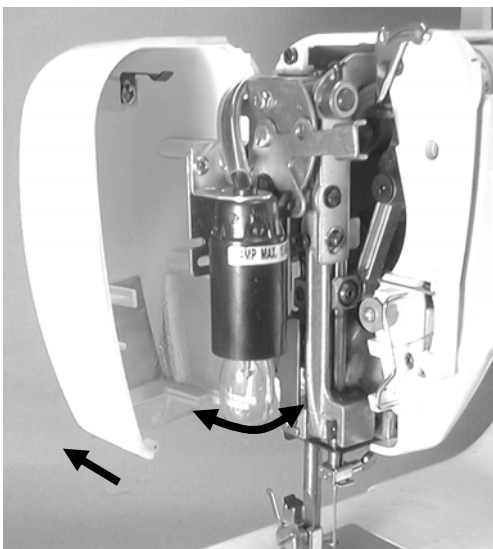
1. Insérez le cable dans la machine.
  2. Branchez le cable dans une prise.
  3. La vitesse de couture est réglée par la pédale du pied.
- La machine est équipée d'un cable spécial qui doit être remplacé par un cable identique s'il est endommagé. Vous obtiendrez un tel cable chez votre négociant.
- Utiliser uniquement la pédale de commande au pied KD-2902 de modèle FDM sur votre machine à coudre.

**Achtung:** Ziehen Sie stets den Netzstecker, bevor Sie die Glühlampe tauschen oder Wartungsarbeiten an der Maschine vornehmen. Damit verhindern Sie Lebensgefahr durch elektrischen Schlag.

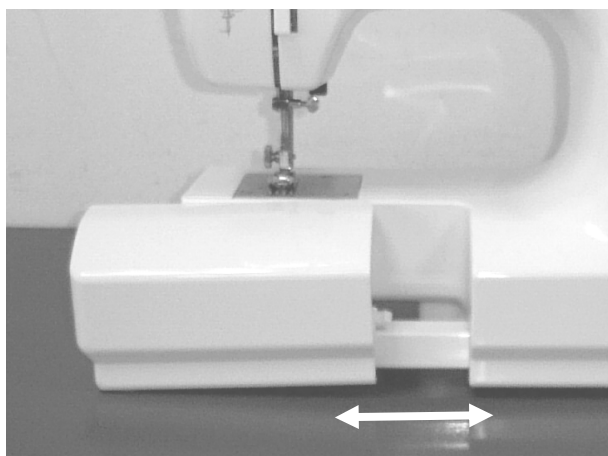
**Warning:** Please always unplug the power plug before you change the bulb or perform maintenance work to the machine so that you prevent deadly peril and electric shock

**Waarschuwing:** Gelieve steeds de stroomkabel uit te trekken vooraleer u het lampje verandert of enig onderhoudswerk aan de machine verricht, zodat u dodelijk risico en elektrische shock voorkomt.

**Achtung:** Ziehen Sie stets den Netzstecker, bevor Sie die Glühlampe tauschen oder Wartungsarbeiten an der Maschine vornehmen. Damit verhindern Sie Lebensgefahr durch elektrischen Schlag.



**BENUTZUNG DES ANSCHIEBTISCHES ZUM NÄHEN GROSSER STOFF-FLÄCHEN**  
**REMOVING EXTENSION TABLE**  
**GEBRUIK VAN DE AANZETTAFEL VOOR HET NAAIEN VAN GROVE STOFVLAKKEN**  
**UTILISATION DE LA TABLE POUR POUSSER POUR POUVOIR COUDRE DES GRANDES SURFACES DE TOILE**



Der Anschlagetisch lässt sich durch Ziehen und Schieben in Pfeilrichtung an- oder abbauen.

Hold the left end of the table and pull it out in direction of the arrow.

Maak de aanzettafel vast of los door deze in de pijlrichting te schuiven of te trekken.

La table pour pousser est removable en la tirant ou en la vissant dans le sens de la flèche.

**FREIARMNÄHEN / FREE-ARM SEWING**  
**VRIJARMNAAIEN / COUDRE À BRAS LIBRE**



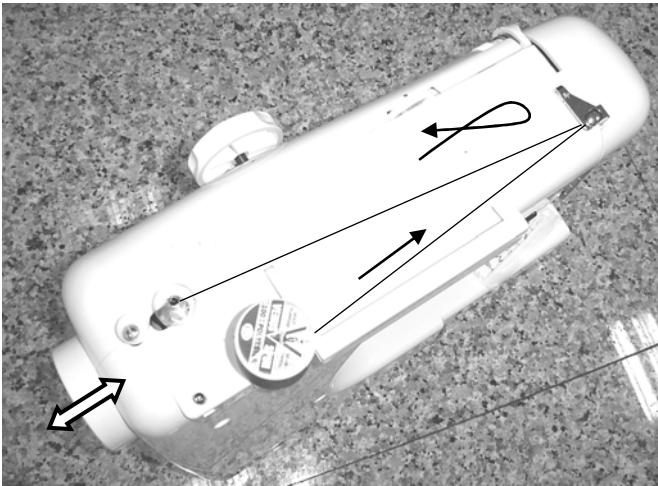
Freiarmnähen zum Nähen von Ärmeln, Hosenbeinen, röhrenförmigen Stoffen usw.  
 Zum Nähen solcher Teile ziehen Sie sie einfach wie auf der Zeichnung dargestellt über den Freiarm.

1. This sewing machine can be used as a flat bed machine but easily converts to a free arm machine by removing the extension table.
2. Especially useful for sewing sleeves, pant, legs, tubular fabrics etc. more easily.
3. To sew tubular items just slip the sleeve or leg of pants on the free arm as shown on the illustration.

Vrijarmnaaien voor het naaien van mouwen, broekspijpen, pijpvormige stoffen, enz.  
 Voor het naaien van dergelijke delen trekt u deze eenvoudig over de vrije arm, zoals aangegeven in de illustratie.

Vous pouvez coudre à bras libre pour coudre des manches, des jambes de pantalon, des toiles en formes de tube etc.  
 Pour coudre de tels pièces de toiles, vous les tirez simplement par le bras libre.

## AUFSPULEN / WINDING THE BOBBIN OPSPOELEN / REMPLIR LA CANETTE

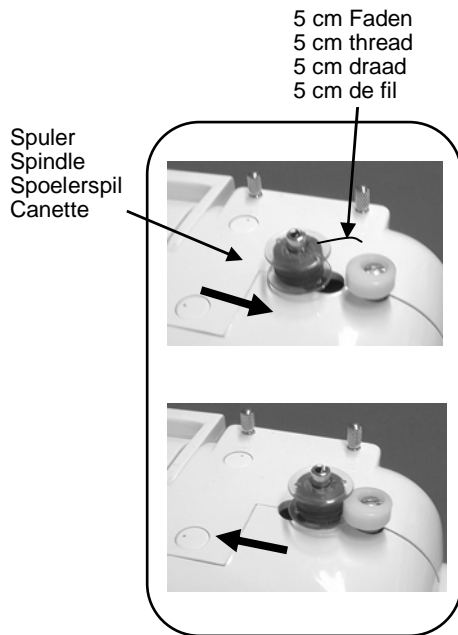


1. Den Kupplungsknauf lösen.
2. Wie angezeigt drehen.
3. Den Kupplungsknauf neu einrücken wenn die Spule gefüllt ist.

1. Release coupling knob.
2. Thread as shown.
3. When bobbin is filled, re-engage coupling knob.

1. Trek de knop uit om het systeem te ontkoppelen.
2. Plaats het garen zoals staat aangegeven.
3. Druk de knop weer in nadat de spoel is opgewonden.

1. Dégagez le bouton d'accouplement.
2. Tournez-le comme illustré.
3. Lorsque la bobine a été remplie, faites s'engager de nouveau le bouton d'accouplement.



Links auf dem Armdeckel befindet sich die Vorspulerspannung. Diese können Sie wie beschrieben einstellen, wenn die Maschine nicht gleichmäßig aufspult.

Push bobbin winder spindle in direction of the arrow. When bobbin winding is completed, return spindle to its original position.

Links op het armdekseel bevindt zich de voorspoelerspanning. Deze kunt u, zoals beschreven, instellen als de machine niet gelijkmatig opspoelt.

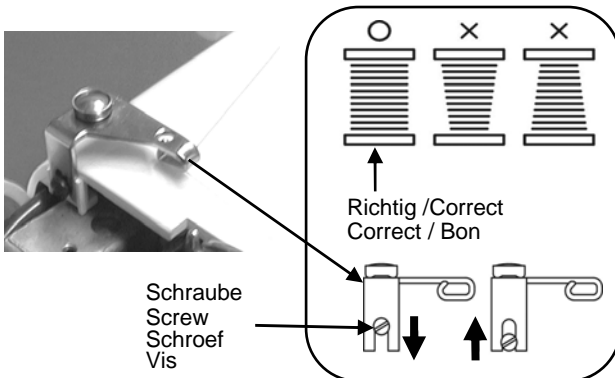
A gauche, sur le couvercle du bras de couture de la machine se trouve la prétension de la canette. Vous pouvez la régler si la machine ne bobine pas correctement.

Wenn das Aufspulen nicht gleichmäßig erfolgt, lösen Sie die Schraube der Vorspulerspannung und stellen Sie sie bei Bedarf nach oben oder unten, bis gleichmäßig aufgespult wird.

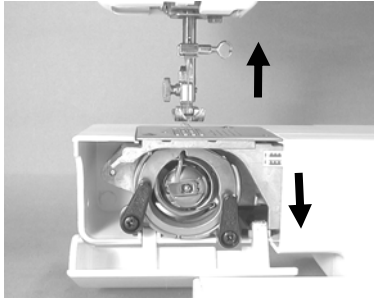
When bobbin winding is incorrect, release the screw of the upper thread guide and adjust up or down until bobbin the winding is balanced.

Als het opspoelen niet gelijkmatig gebeurt, maakt u de schroef van de voorspoelerspanning los en stelt u deze naar behoefte naar boven of naar beneden af, totdat er gelijkmatig wordt opgespeld.

Si la canette n'est pas bobinée correctement, dévissez la vis de la prétension de la canette et réglez-la en cas de besoin en haut ou en bas jusqu'à ce que la canette soit bobinée correctement.

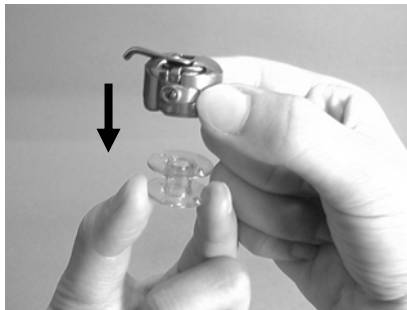


## HERAUSNEHMEN VON SPULENKAPSEL UND SPULE REMOVING BOBBIN CASE AND BOBBIN UITNEMEN VAN DE SPOELDOP EN SPOEL SORTIR LA CAPSULE DE LA CANETTE ET LA CANETTE



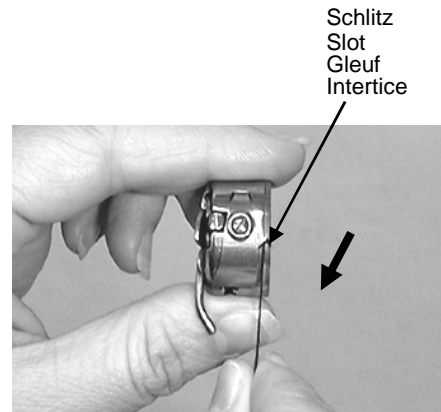
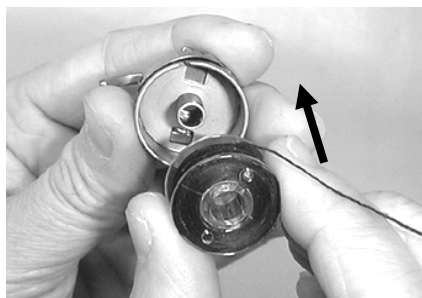
Kipphebel  
Hinged latch  
Tuimelaar  
Lever basculable

1. Bringen Sie die Nadel in die oberste Stellung und öffnen Sie den Greiferdeckel.
1. Raise the needle to its highest position and open shuttle race cover.
1. Breng de naald in de bovenste positie en open het grijperdeksel.
1. Mettez l'aiguille en position la plus haute et ouvrez le couvercle.



3. Wenn Sie den Kipphebel losfassen, fällt die Spule von selbst aus der Kapsel.
3. Release the latch and the bobbin will fall out easily.
3. Wanneer u de tuimelaar loslaat, valt de spoel vanzelf uit de dop.
3. Si vous lachez le levier basculable, la canette tombera automatiquement hors de la capsule.

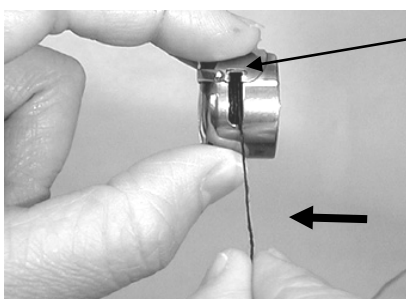
## EINSETZEN DER SPULE IN DIE SPULENKAPSEL INSERTING BOBBIN INTO BOBBIN CASE INZETTEN VAN DE SPOEL IN DE SPOELDOP METTRE LA CANETTE DANS LA CAPSULE



Schlitz  
Slot  
Gleuf  
Intertice

1. Lassen Sie 5 cm Faden überstehen, wenn Sie die Spule in die Spulenkapsel setzen. (Siehe Abbildung)
1. Pull 5 cm of thread from bobbin and insert it into bobbin case as shown.
1. Laat 5 cm draad uitsteken, wanneer u de spoel in de spoeldop zet. (zie afbeelding).
1. Laissez dépasser 5cm de fil, si vous remettez la canette dans la capsule. (voir image).

2. Führen Sie das Fadenende in den Schlitz.
2. Guide the end of thread into the slot.
2. Voer het uiteinde van de draad in de gleuf.
2. Mettez la fin du fil dans l'intertice.

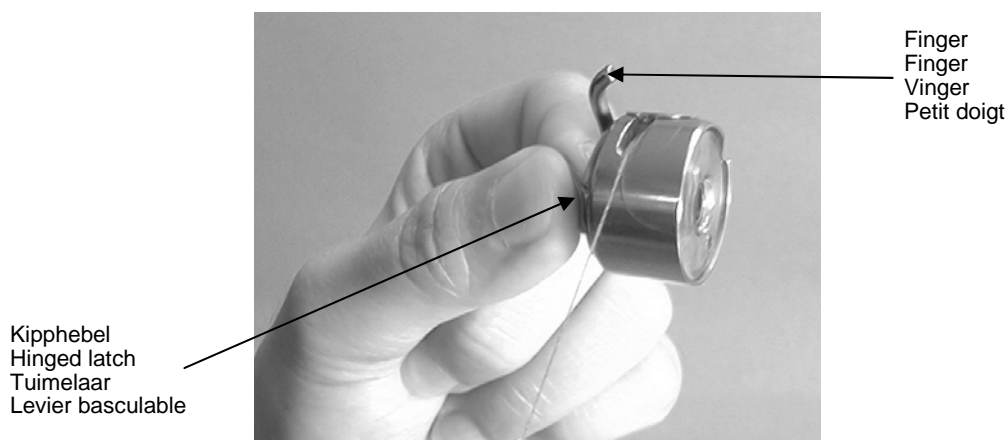


Spannfeder  
Tension spring  
Spanveer  
Ressort de tension

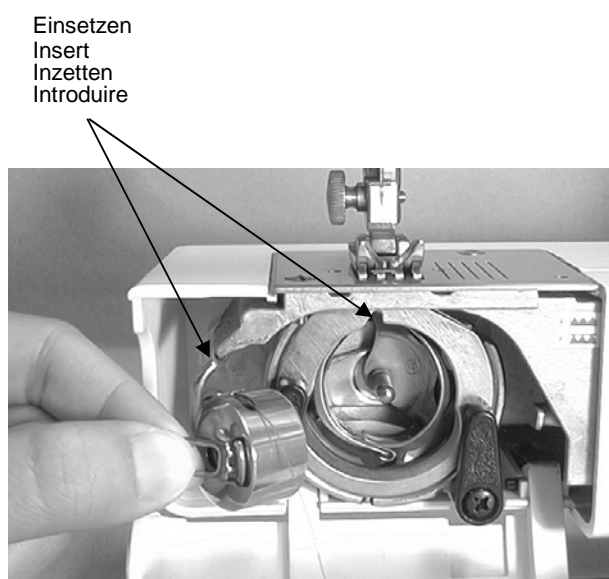
3. Ziehen Sie den Faden durch den Schlitz und unter die Spannfeder und ziehen Sie ca. 10 cm Faden heraus.
3. Pull the thread through the slot and under the tension spring and draw out about 10 cm of thread.
3. Trek de draad door de gleuf en onder de spanveer en trek er ongeveer 10 cm draad uit.
3. Tirez le fil par l'intertice et sous le ressort de tension et sortez 10cm du fil.



**EINSETZEN DER SPULENKAPSEL IN DIE GREIFERBAHN**  
**INSERTING BOBBIN CASE INTO SHUTTLE RACE**  
**INZETTEN VAN DE SPOELDOP IN DE GRIJPERBAAN**  
**INTRODUIRE LA CAPSULE DE LA CANETTE DANS LE BRAS DE LA MACHINE À COUDRE**



1. Achten Sie darauf, dass sich die Nadel in der obersten Stellung befindet. Ziehen Sie den Faden nach vorn. Öffnen Sie den Kipphebel und halten Sie die Kapsel daran fest.
1. Raise the needle to its highest position. Pull the thread to the front, open the latch of the bobbin case and hold it.
1. Let erop, dat de naald zich in de bovenste positie bevindt. Trek de draad naar voren. Open de tuimelaar en houd de dop daaraan vast.
1. Faites attention que l'aiguille soit en position la plus haute. Tirez le fil en avant. Ouvrez le levier basculable et tenez ainsi la capsule.



2. Setzen Sie die Spulenkapsel, wie angezeigt, auf den mittleren Stift, so das der Finger beim Einsetzen in die Aussparung greift.
2. Holding the latch open, place bobbin case onto the centre pin in the shuttle and release latch.
2. Zet de spoeldop, zoals aangegeven, op de middelste stift, zodat de vinger bij het inzetten in de uitsparing grijpt.
2. Introduisez la capsule de la canette sur le recipient au milieu pour que le petit doigt touche dans le vide, comme montré sur l'image.

## EINFÄDELN DES OBERFADENS / THREADING UPPER THREAD INRIJGEN VAN DE BOVENDRAAD / INTRODUCTION DU FIL SUPÉRIEUR

**Achtung:** Vor dem Einfädeln den Hauptschalter auf aus (O) stellen.

**Warning:** Before contriving please adjust main control switch to (O).

**Waarschuwing:** Voor het ontwerp, gelieve de hoofdcontrole schakelaar op (O) te zetten.

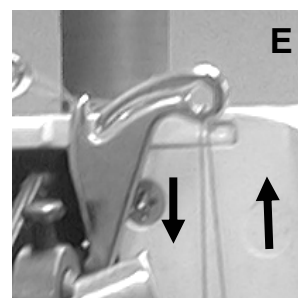
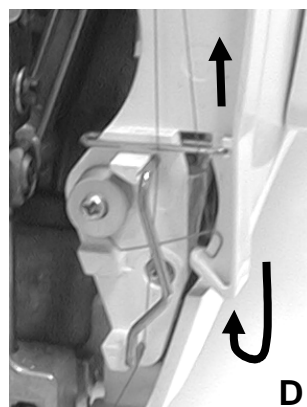
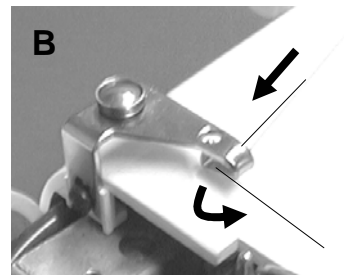
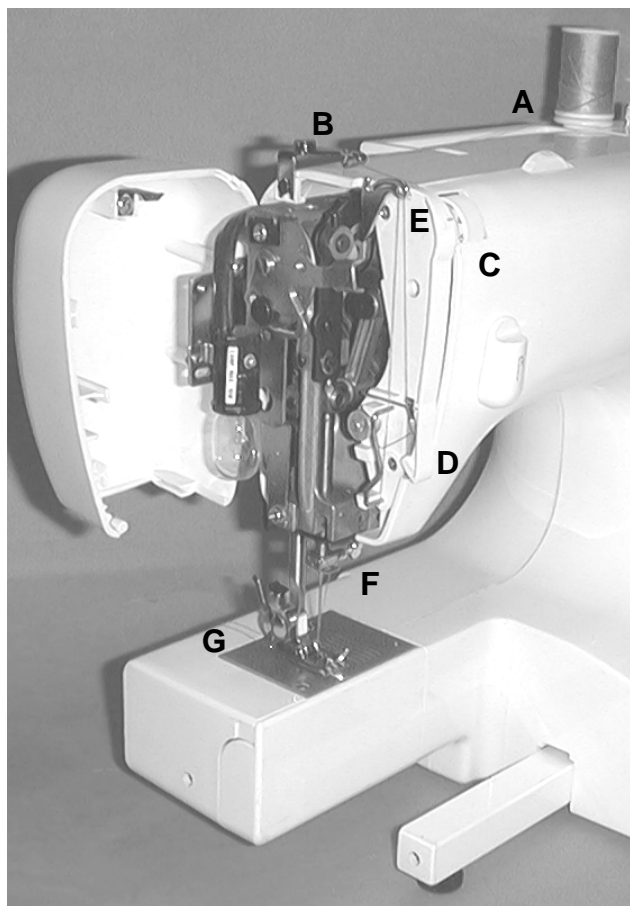
**Attention:** Avant tout réglage, placez le commutateur en position (O).

Einfädeln des Fadens von A-G.

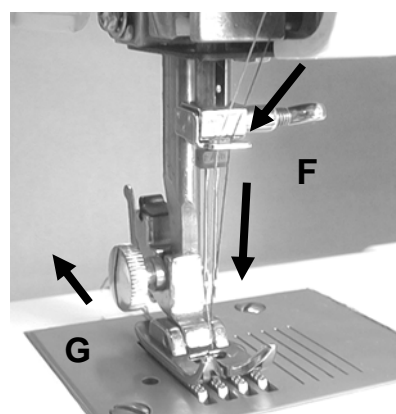
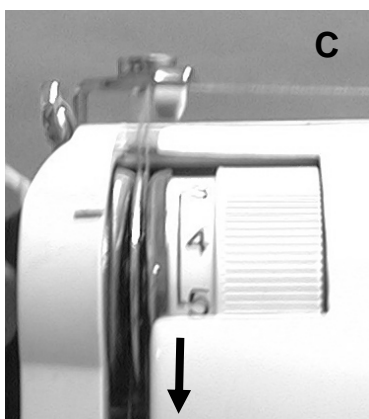
Pass the thread from A to G as shown.

Inrijgen van de draad van A tot G.

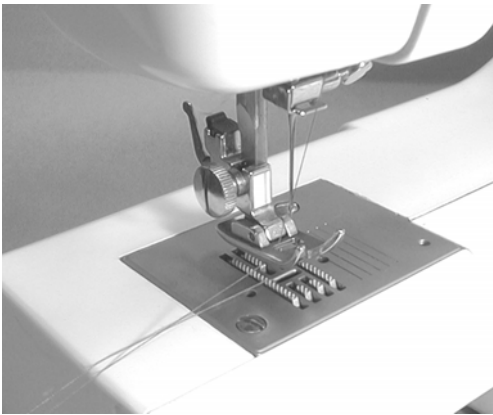
Introduction du fil de A à G.



Doppelnadeinfädeln  
Twin needle threading  
Inrijgen van de tweelingnaald  
Enfilage pour aiguille jumelée



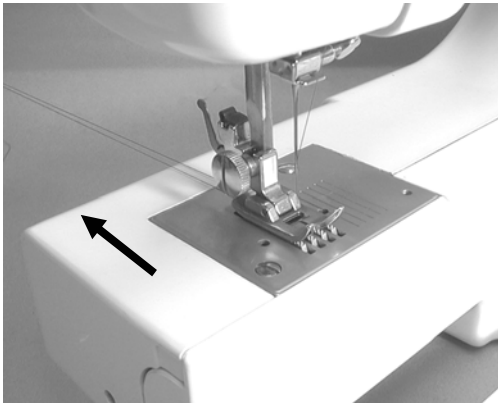
## HERAUFHOLEN DES UNTERFADENS / DRAWING UP THE BOBBIN THREAD OPHALEN VAN DE ONDERDRAAD / FAIRE MONTER LE FIL INFÉRIEUR



1. Halten Sie den Oberfaden mit der linken Hand, drehen Sie das Schwungrad langsam gegen sich, bis die Nadel nach unten und wieder nach oben kommt. Halten Sie an, wenn der Fadengeber ganz oben steht. Ziehen Sie leicht am Oberfaden, wodurch der Unterfaden in Form einer Schlaufe nach oben geholt wird.

1. Hold the upper thread with left hand, turn the hand wheel slowly towards you until the needle goes down and comes up. Then stop the hand wheel when the take up lever is at its highest position. Lightly draw up the upper thread, by which the lower thread will be brought up in a loop.

1. Houd de bovendraad vast met de linkerhand. Draai het handwiel langzaam naar u toe, totdat de naald naar beneden en weer naar boven komt. Stop als de draadgever helemaal boven staat. Trek licht aan de bovendraad, zodat de onderdraad in de vorm van een lus naar boven wordt gehaald.



1. Tenez le fil supérieur avec la main gauche, tournez le volant à main lentement vers vous jusqu'à ce que l'aiguille soit entrée et ressortie. Arrêtez, si le donneur de fil est tout à fait en haut. Tirez lentement sur le fil supérieur. Ainsi, le fil inférieur est amené en haut en forme de bride.

2. Ziehen Sie beide Fäden heraus und führen Sie sie gemeinsam unter dem Nähfuß nach hinten.

2. Pull out both threads and place them together under presser foot to the rear of the machine.

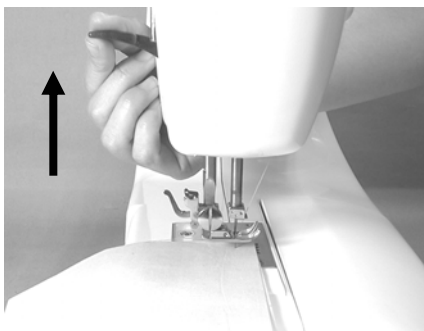
3. Place fabric under pressure foot from the front, lower pressure foot.

4. Start to sew.

2. Trek beide draden eruit en leid ze samen onder de naaivoet naar achter.

2. Sortez maintenant les deux fils et guidez-les en dessous du pied de couture en arrière.

## ÄNDERN DER NÄHRICHTUNG / CHANGING SEWING DIRECTIONS VERANDERN VAN DE NAAIRICHTING / CHANGEMENT DE LE DIRECTION DE COUTURE

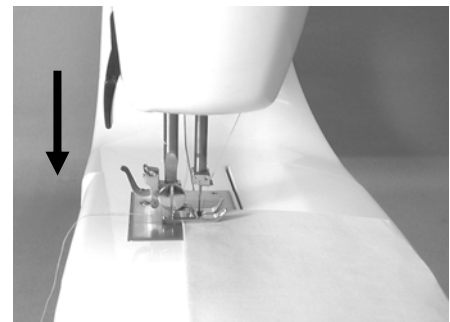


1. Stechen Sie die Nadel in den Stoff und nehmen Sie den Nähfuß hoch. Drehen Sie den Stoff um die Nadel in die gewünschte neue Richtung.

1. Lower needle down into fabric and raise presser foot, pivot the fabric around the needle to change direction as desired.

1. Steek de naald in de stof en haal de naaivoet omhoog. Draai de stof om de naald in de gewenste nieuwe richting.

1. Mettez l'aiguille dans la toile et soulevez le pied de couture. Tournez la toile autour de l'aiguille dans la direction souhaitée.



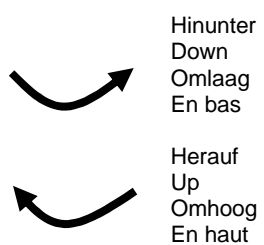
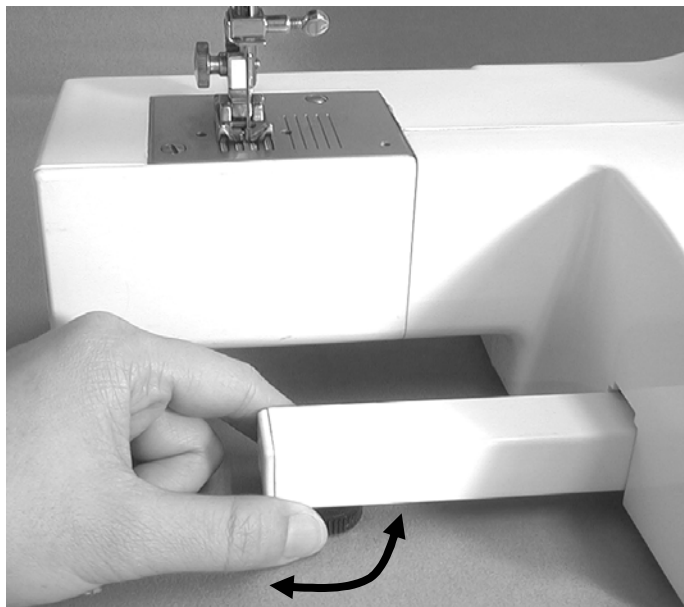
2. Senken Sie den Nähfuß und nähen Sie weiter.

2. Lower the presser foot and start to sew.

2. Laat de naaivoet zakken en naai verder.

2. Remettez le pied de couture et continuez à coudre.

**STANDFESTIGKEIT DER MASCHINE / LEVELLING MACHINE**  
**STEVIGHEID VAN DE MACHINE / POSITIONNEMENT DE LA MACHINE**



## EINSTELLEN DER FADENSPANNUNGEN / ADJUSTING THREAD TENSION INSTELLEN VAN DE DRAADSPANNINGEN / RÉGLAGE DE LA TENSION DU FIL

Normale Oberfadenspannung: zwischen 4 – 6  
Normal upper thread tension: 4 - 6  
Normale bovendraadspanning tussen 4-6  
La tension normale du fil supérieur est entre 4 et 6

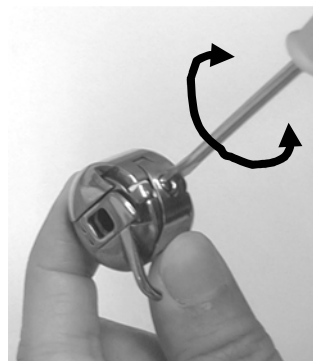
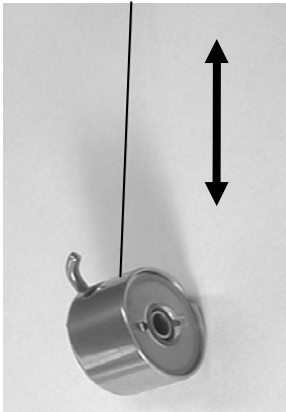
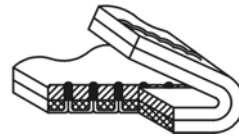
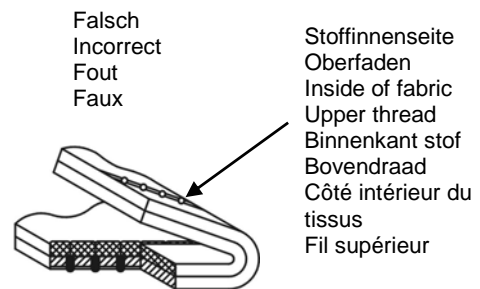
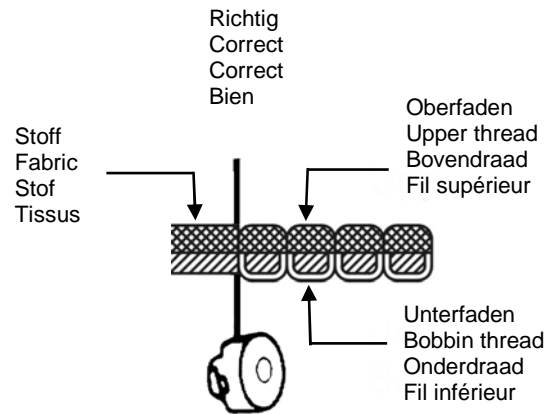


Die Oberspannung kann durch Drehen am Spannungsknopf eingestellt werden.

Upper thread tension may be adjusted by turning the thread tension dial.

De bovenspanning kan ingesteld worden door te draaien aan de spanningsknop.

La tension supérieure peut être réglée en tournant le bouton de tension.



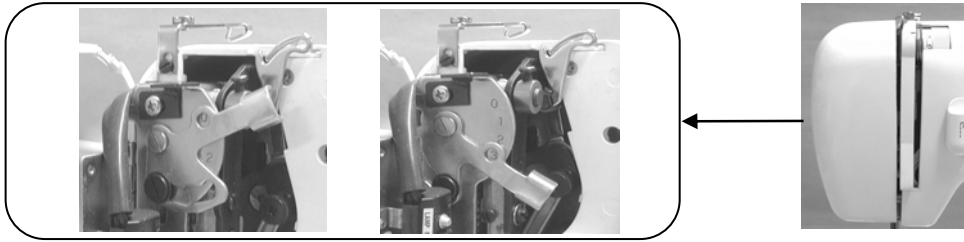
Die untere Fadenspannung kann durch Drehen der Schraube der Spulenkapself leicht nach rechts (Uhrzeigersinn) erhöht werden und nach links (gegen Uhrzeigersinn) vermindert werden.

Lower thread tension can be increased by turning the screw of the bobbin case slightly to the right (clockwise). Turning it to the left (anti-clockwise) decreases tension.

De onderste draadspanning kan verhoogd worden door de schroef van de spoelknop licht naar rechts (richting van de wijzers van de klok) te draaien, of juist verlaagd door deze naar links te draaien (tegen de richting van de wijzers van de klok).

La tension du fil inférieur se règle en tournant la vis de la canette. Elle (la tension) sera augmentée en tournant la vis à droite, dans le sens de la montre. Elle sera diminuée en tournant la vis à gauche, contre le sens de la montre.

## EINSTELLEN DES FÜSSCHENDRUCKS / REGULATING THE PRESSER FOOT PRESSURE INSTELLEN VAN DRUK VOETJE / RÉGLAGE DE LA TENSION DU PIED À COUDRE



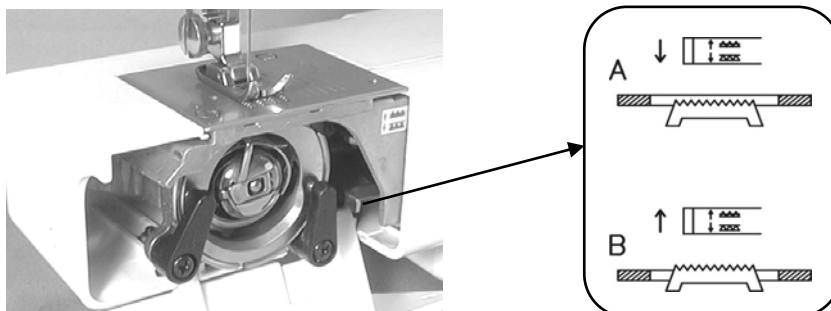
1. Hebelstellung gemäß dem Druck wählen, und zwar für leichte Stoffe auf 3, für mittlere auf 2 und für schwere Stoffe auf 1.
2. Zu geringer Druck kann schlechten Stofftransport, ausgelassene Stiche oder Schwierigkeiten bei der Stoffführung verursachen. Die Einstellung des Füßchendrucks erfolgt über den Einstellungshebel, der sich hinter der Lampenklappe befindet. Lösen Sie die Arretierungsschraube der Lampenklappe. Öffnen Sie die Klappe.
3. Beim Stopfen oder Freihandsticken sollte der Druckhebel auf „0“ stehen, damit kein Druck ausgeübt wird. Nach der Veränderung des Füßchendrucks und dem Schließen der Lampenklappe wieder die Arretierungsschraube der Lampenklappe festziehen. Normalerweise steht der Hebel auf 2.

1. Push down the lever for the desired pressure; for light fabrics set lever at 3, set at 2 for medium fabrics and at 1 for heavy fabrics.
2. Insufficient pressure may cause poor feeding, skipped stitches or difficulty in guiding the fabric. To adjust the presser foot pressure, use the lever behind the cover of the lamp. Loosen the stop screw of the lamp cover to open it.
3. When darning or sewing freehand embroidery, release the pressure by setting the lever to O. After adjusting the presser foot pressure and closing the lamp cover, tighten up the stop screw. The lever is usually adjusted at 2.

1. Hefboom in overeenstemming met de druk kiezen: voor lichte stoffen op 3, middelzware stoffen op 2 en zware stoffen op 1.
2. Een te geringe druk kan een slecht stoftransport, weggelaten steken, of moeilijkheden bij de stofgeleiding veroorzaken. De instelling van de druk van het voetje gebeurt met de instellingshefboom, die zich achter de lampenklep bevindt. Maak de vastzetschroef van de lampen klep los en open de klep.
3. Bij het stoppen of vrije hand borduren moet de drukhefboom op 0 staan, zodat er geen druk wordt uitgeoefend. Na verandering van de druk van het voetje en het sluiten van de lampenklep moet de vastzetschroef van de lampenklep weer vastgezet worden. Normaliter staat de hefboom op 2.

1. La tension du levier se règle en fonction de la pression du pied de couture. La position 3 est choisie pour des tissus légers, la position 2 est prise pour des tissus moyens et la position 1 pour des tissus forts.
2. Une pression qui est trop faible peut être la cause d'un mauvais transport du tissu, des picures omises comme des difficultés du transport du tissu. La tension du pied de couture est réglée par le levier qui se trouve derrière le couvercle de la lampe. Veuillez dévisser la vis du couvercle de la lampe et ouvrir le couvercle.
3. Si vous faites des raccommodations ou si vous êtes en train de broder, faites attention à ce que le levier de tension soit en position „0“ pour que aucune pression ne soit exercée. Après avoir fait le changement de la tension du pied de couture et après avoir fermé le couvercle de la lampe, veuillez reviser la vis de ce couvercle. La position normale du levier est sur le „2“.

## EINSTELLUNG DES STOFFSCHIEBERS / DROP FEED INSTELLING VAN DE STOF SCHUIVER / TRANSPORTEUR



- A. Für normale Näharbeiten schieben Sie den Hebel in die oberste Stellung.
- B. Für das Stopfen, oder wenn der Stoff von Hand bewegt werden soll, schieben Sie ihn nach unten.

- A. Push feed lever down to drop feed below needle plate for darning, embroidery, and button sewing.
- B. Push feed lever up to raise feed above needle plate for normal sewing.

- A. Bij normale naaiarbeiten schuift U de hefboom in de bovenste positie.
- B. Voor het stoppen, of wanneer de stop per hand wordt bewogen, schuift U hem naar beneden.

- A. Pour coudre normalement, placer le levier sur la position supérieure.
- B. Pour reprendre ou quand le tissu doit être bougé à la main, le placer sur la position inférieure.

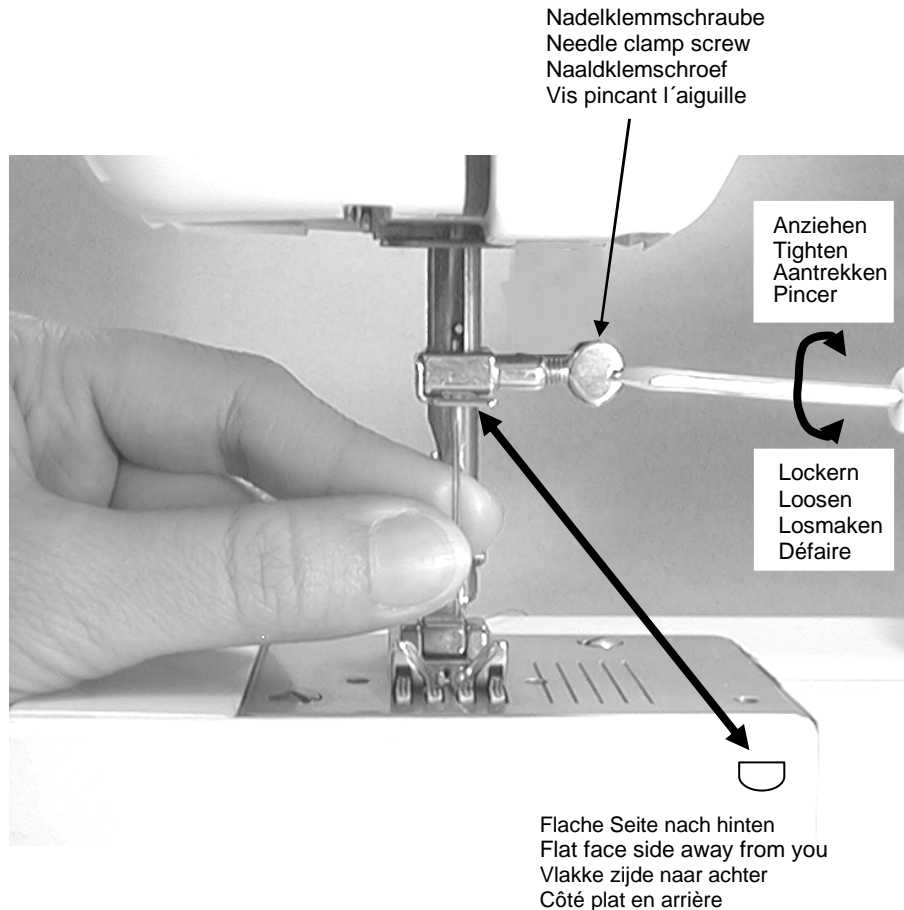
## AUSWECHSELN DER NADEL / CHANGING NEEDLE VERVANGEN VAN DE NAALD / CHANGEMENT DE L'AIGUILLE

**Achtung:** Vor dem wechseln der Nadel Hauptschalter auf aus (O) stellen.

**Warning:** Before changing the pin please adjust main control switch to (O).

**Waarschuwing:** Vooraleer de pin wordt veranderd, gelieve de hoofdcontrole schakelaar op (O) te zetten.

**Attention:** Avant de changer le pin, veuillez placez le commutateur principal en position (O).



1. Bringen Sie die Nadel in die oberste Stellung.
2. Lösen Sie die Klemmschraube und entfernen Sie die alte Nadel.
3. Mit der flachen Seite der Nadel nach hinten setzen Sie die Nadel so weit wie möglich nach oben in die Nadelstange.
4. Ziehen Sie die Nadelklemmschraube gut an.

1. Raise the needle bar to its highest position.
2. Loosen needle clamp screw and remove the old needle.
3. With the flat side of the needle facing away from you, insert the needle as far up as it will go.
4. Tighten the needle clamp screw securely.

1. Breng de naald in de bovenste positie.
2. Maak de klemmschroef los en verwijder de oude naald.
3. Met de vlakke zijde van de naald naar achter zet u de naald zover mogelijk naar boven in de naaldstang.
4. Maak de naaldklemmschroef weer goed vast.

1. Mettez l'aiguille dans la position la plus haute.
2. Dévissez la vis pincant l'aiguille et enlevez la vieille aiguille.
3. Vous mettez l'aiguille avec le côté plat en arrière dans la barre de l'aiguille, aussi haut que possible.
4. Revisez très bien la vis pincant l'aiguille.

# STOFF- FADEN-NADEL-TABELLE / FABRIC-THREAD-NEEDLE-TABLE

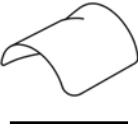
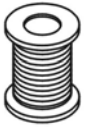


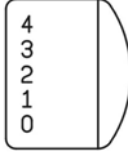




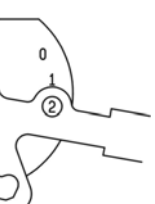

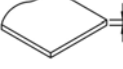

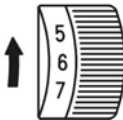
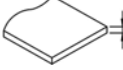

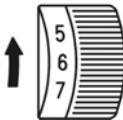
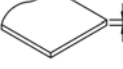
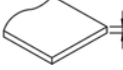

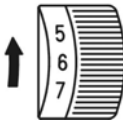

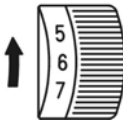
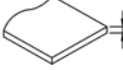

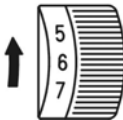
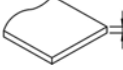

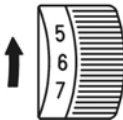
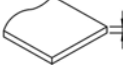

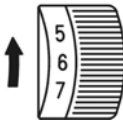
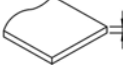

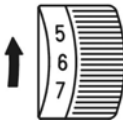
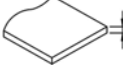
## STOF- DRAAD-NAALD TABEL / SURVUE DES TISSUS DES FILS ET DES AIGUILLES

Beachten Sie die Angaben für die verschiedenen Stoffe.

Please pay attention to the following list as a guide for sewing different types of fabric.

Let op de gegevens voor de verschillende stoffen.

Faites attention aux indications pour les différents tissus .

	Stoff Fabric Stof Tissus	Faden Thread Draad Fil	Nadel Needle Naald Aiguille	Füßchendruck Pressure of Presser Foot Druk voetje Pression du Pied de couture	Stichlänge Length of Stitches Steeklengte Longueur de la piqure		Oberspannung Indication of Upper Tension Boven spanning Tension supérieure
				Siehe Seite 21 See page 21 Pressure regulation Zie p. 21 Voir page 21	Geradstich Straight stitch Rechte steek Piqure rectangulaire	ZZ ZZ ZZ Piqure de Zig-Zag	
					Stichlängenwahl Stitch Length Dial Steeklengtekeuze Longueur de la piqure		
Leicht Light Licht Leicht 	Nylon	Baumw. 80	<b>70 (10)</b>		<b>1-3</b>	<b>1-4</b>	
	Nylon	80 Cotton					
	Nylon	Katoen 80					
	Tricot	Kunstf. 60	<b>80 (12)</b>		<b>0.5-3</b>	<b>0.5-4</b>	
Mittel Medium Middel Mittel 	Tricot	60 S Fibre silk					
	Tricot	Kunstvezel 60					
	Tricot	Fibre artificielle 60					
	Seide	Seide 50	<b>80-90 (12-14)</b>		<b>0.5-3</b>	<b>0.5-4</b>	
Schwer Heavy Zwaar Schwer 	Silk	50 Silk					
	Zijde	Zijde 50					
	Soie	Soie 50					
	Wolle-Seide	Kunstf. 50 Seide	<b>80-90 (12-14)</b>		<b>0.5-3</b>	<b>0.5-4</b>	
Mittel Medium Middel Mittel 	Wool silk	50 S Fibber silk					
	Wol-zijde	Kunstvezel 50 zijde					
	Laine-Soie	F. artificiel. 50 Soie					
Schwer Heavy Zwaar Schwer 	Popeline	60-80 Baumw.	<b>80-90 (12-14)</b>		<b>0.5-3</b>	<b>0.5-4</b>	
	Gingham	60-80 Cotton					
	Popeline	60-80 katoen					
	Popeline	60-80 Coton	<b>80 (12)</b>		<b>0.5-3</b>	<b>0.5-4</b>	
Schwer Heavy Zwaar Schwer 	Feinjersey	Kunstf. 60					
	Thin Jersey	60 S Fibber					
	Fijn-jersey	Kunstvezel 60					
	Jersey fin	F. artif. 60	<b>80-90 (12-14)</b>		<b>0.5-3</b>	<b>0.5-4</b>	
Schwer Heavy Zwaar Schwer 	Gabard	Seide 50					
	Gabardine	50 Silk					
	Gabardine	Zijde 50					
	Gabard	Soie 50	<b>80-90 (12-14)</b>		<b>0.5-3</b>	<b>0.5-4</b>	
Schwer Heavy Zwaar Schwer 	Jeans	Baumw. 50					
	Denim	50 Cotton					
	Denim	Katoen 50					
	Jeans	Coton 50	<b>80-90 (12-14)</b>		<b>0.5-3</b>	<b>0.5-4</b>	
Schwer Heavy Zwaar Schwer 	Jersey	Kunstf. 50					
	Jersey	50 S Fibber					
	Jersey	Kunstvezel 50					
	Jersey	F. artif. 50	<b>80-90 (12-14)</b>		<b>0.5-3</b>	<b>0.5-4</b>	
Schwer Heavy Zwaar Schwer 	Tweed	Seide 50					
	Tweed	50 Silk					
	Tweed	Zijde 50					
	Tweed	Soie 50					



**NÄHEN (STICHMUSTERWÄHLER) & NÄHTISCHAUSSTATTUNG**  
**SEWING (PATTERN SELECTOR) AND OPERATION TABLE**  
**NAAIEN (STEEKPATROONKEUZE) EN NAAITAFELUITRUSTING**  
**COUDRE (CHOIX DU MOTIF DE COUTURE) & EQUIPEMENT DE COUTURE**

	Stichmuster Stitch patterns Steekpatroon Motif de couture		Stichlänge Stitch length Steeklengte Longuer de piqûre	Nähfuß Presser foot Naaivoet Pied de couture	Anmerkung Drop feed Aanmerking Entrainement
1	Geradstich Straight stitch Rechte steek Piqûre droite				
2-6	Zickzack Zigzag Zigzag Zig-zag				
7-9	Knopfloch Buttonhole Knoopsgat Boutonnière				
10	Blindsaum Blind stitch Blinde zoom Ourlet aveugle				
11	Zickzack mit 3 Stichen Three step zigzag stitch Zigzag met 3 steken Zig-zag avec 3 piqûres				
12	Schräger Überwendlingsstich Slant over edge Schuine overhandse steek Piqûre inclinée				
13	Elastischer Geradstich Straight stretch stitch Elastische rechte steek Piqûre droite élastique				
	Freihandsticken Free-hand embroidery Borduren uit vrije hand Broder de main libre			Ohne Without Niet nodig Sans	

# NÄHBEGINN / TO START SEWING

## NAAIBEGIN / NOUS COMMENCONS À COUDRE

### Wichtige Hinweise

1. Bei Beginn oder Beendigung einer Naht den Fadengeber stets in die höchste Stellung bringen.
2. Beide Fäden ca. 10 cm nach hinten überstehen lassen und während der ersten zwei oder drei Stiche fest halten.
3. Darauf achten, dass der Stoff weit genug unter die Nadel geschoben wird, bevor man den Nähfuß senkt.
4. Fußanlasser betätigen und nähen.
5. Auf einem Rest des für die jeweilige Näharbeit vorgesehenen Stoffes eine Probe machen, um eine materialgerechte Einstellung von Stichlänge und Fadenspannungen zu gewährleisten.
6. Trennen Sie die Maschine vom Netz wenn Sie diese unbeaufsichtigt lassen.

### Zu beachten:

1. Wenn Sie das Schwungrad von Hand betätigen, muss es stets in Ihrer Richtung gedreht werden.
2. Führen Sie den Stoff sanft mit der Hand.
3. Nadelbruch vermeiden Sie, wenn Sie am Ende der Naht die Nadel stets aufwärts bewegen und nie eingestochen lassen.

### Important hints:

1. Raise the take-up lever to its highest position before starting and after stopping sewing.
2. Hold both threads about 10 cms to the rear of the machine for the first two or three stitches.
3. Sufficient fabric should be placed under needle before lowering the presser foot.
4. Depress foot/speed control and start to sew.
5. Test the machine stitches on a scrap of fabric you plan to use, adjusting the machine for the length of the stitch and tension suitable to your fabric.
6. Separate the machine from the power system if you leave it unsupervised.

### Attention:

1. When turning the balance wheel manually, always turn it toward you.
2. Guide the cloth gently with your hand.
3. To prevent breaking needles, always raise the needle out of the fabric when you stop sewing.

### Belangrijke aanwijzingen

1. Bij het begin of einde van een naad moet de draadgever altijd in de hoogste positie gebracht worden.
2. Beide draden ca. 10 cm naar achter laten uitsteken en gedurende de eerste twee of drie steken vasthouden.
3. Let erop dat de stof ver genoeg onder de naald wordt geschoven, alvorens de naaivoet te laten zakken.
4. Voetaanzetter bedienen en naaien.
5. Op een rest van de voor de desbetreffende naaiklus uitgekozen stof een test uitvoeren, om een voor het materiaal geschikte instelling van steeklengte en draadspanningen te garanderen.
6. Scheid de machine van het machtsysteem indien u hem onbewaakt verlaat.

### Let op:

1. Als u het vliegwiel met de hand bedient, moet het altijd naar u toe gedraaid worden.
2. Leid de stof voorzichtig met de hand.
3. Vermijd naaldbreuk door aan het einde van de naad de naald altijd naar boven te bewegen. Laat de naald er nooit insteken.

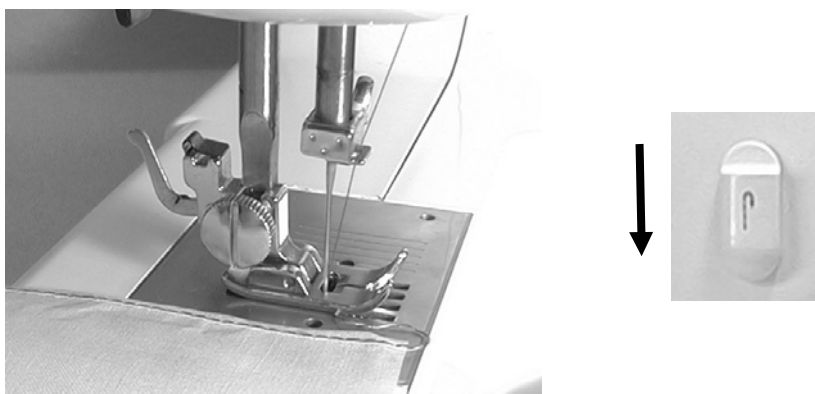
### Conseils importants

1. Quand une couture est commencée ou finie, vous devez toujours positionner l'alimenteur de fil dans la position la plus haute possible.
2. Les fils doivent dépasser à peu près 10 cm à l'arrière et doivent être tenus pendant les deux à trois premières points.
3. Faites attention à ce que le tissu soit mis assez loin sous l'aiguille avant que vous ne descendez le pied de couture.
4. Veuillez actionner la pédale et coudre.
5. Faites une épreuve sur un rest du tissu que vous allez utiliser pour le travail de coudre prévu. Ainsi, une longueur de picure et une tension adapté au matériel est garantie.
6. Débranchez la machine du système d'alimentation si vous n'êtes pas à proximité.

### Attention

1. Si vous actionnez la roue, elle doit toujours être tourner dans votre direction.
2. Veuillez guider le tissu légèrement avec la main.
3. Vous pouvez éviter de casser l'aiguille en la mettant toujours en haut et ne la laissant jamais dans le tissu à la fin d'une couture.

## ABSCHLUSS EINER NAHT / HOW TO FINISH STITCHES AFSLUITING VAN EEN NAAD / FIN D'UNE COUTURE



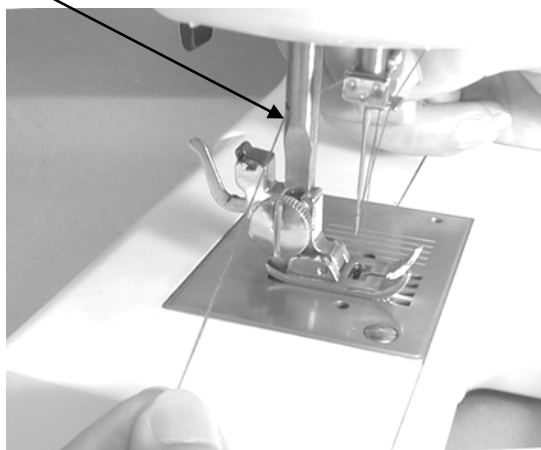
1. Nähen Sie bis zum Nahtende.
2. Betätigen Sie den Rückwärtshebel und nähen Sie 3-4 cm rückwärts.
3. Bringen Sie die Nadel in die höchste Stellung.
4. Heben Sie den Nähfuß an und nehmen Sie den Stoff nach hinten aus der Maschine.

1. Sew to the edge of seam.
2. Push the reverse button and sew in reverse for about 3-4 cms.
3. Raise needle into its highest position.
4. Lift the presser foot and pull the fabric out of the back of the machine.

1. Naai door tot aan het einde van de naad.
2. Bedien de achterwaartshefboom en naai ca. 3-4 cm naar achteren.
3. Breng de naald in de hoogste positie.
4. Til de naaivoet op en neem de stof naar achter uit de machine.

1. Veuillez coudre jusqu' à la fin de la couture.
2. Actionnez le bouton de marche arrière et coudez 3 à 4cm en arrière.
3. Mettez l'aiguille dans la position la plus haute possible.
4. Soulevez le pied de couture et sortez le tissu par l'arrière, hors de la machine.

Eingebauter Fadenschneider  
Cutting thread slot  
Ingebouwde draadsnijder  
Coupeur des fils installé dans la machine



5. Schneiden Sie die Fäden mit dem Fadenschneider ab.
5. Cut threads as shown on the thread cutter.
5. Knip de draden met behulp van de draadsnijder af.
5. Coupez les fils avec le coupeur des fils.

## GERADSTICH / STRAIGHT STITCH / RECHTE STEEK / PIQÛRE DROITE

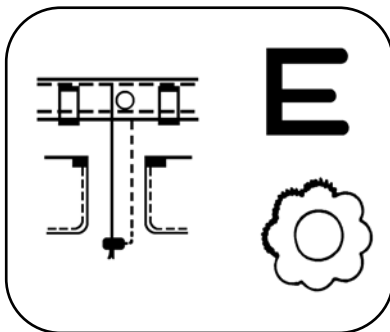
1. Diese Stichtart wird am häufigsten verwendet.
  2. Der Zickzacknähuß dient sowohl für Geradstich- als auch für Zickzacknähte.
  3. Für das Nähen feiner Stoffe sollten kleinere Stichgrößen gewählt werden. (Die entsprechende Wählereinstellung ist auf Seite 23 zu entnehmen)
- 
1. This type of stitching is used most frequently.
  2. The zigzag presser foot can be used for both straight and zigzag sewing.
  3. For sewing light fabric, use a smaller stitch size. (Refer to page 23 for dial setting).
- 
1. Deze steeksoort wordt het vaakst gebruikt.
  2. De zigzagnaaiervoet dient zowel voor rechte steken als voor zigzagnaden.
  3. Voor het naaien van fijne stoffen moeten kleinere steekgroottes worden gekozen. (de juiste instelling is af te leiden uit pagina 23)
- 
1. Ce mode de piqûre est utilisé le plus souvent
  2. Le pied de couture zig-zag est utilisé aussi bien pour la couture de piqûre droite comme pour les coutures en forme de zig-zag.
  3. Pour la couture de tissus fins, veuillez utiliser des grandeurs de piqûres plus petites.  
(Le réglage est décrit sur la page 23)

## ZICKZACKNÄHEN / ZIGZAG SEWING

### ZIGZAG-NAAIEN / COUTURE EN FORMES DE ZIG-ZAG



Stellung des Stichmusterwählers  
Pattern selector position  
Positie van de steekpatroonkiezer  
Position du module de choix des formes de piqûres



Der Zickzackstich ist ein Universalstich.

Beim Satinstichmuster handelt es sich um dicht aufeinander folgende, sehr kurze Stiche, die sich zum Aufnähen von Initialen, Figuren, Applikationen o.ä. eignen.

Satin stitching can be used for sewing initials, patterns, appliqué, etc.

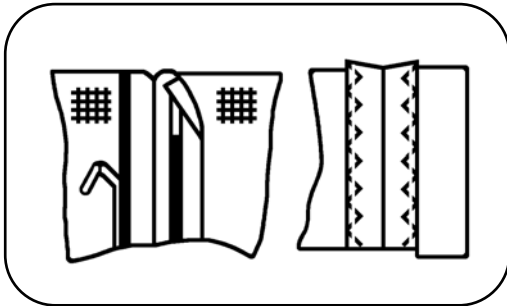
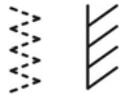
De zigzagsteek is een universele steek. Bij het satijnsteekpatroon handelt het zich om dicht op elkaar volgende, hele korte steken, die geschikt zijn voor het opnaaien van initialen, figuren, applicaties, enz.

La piqûre en zig-zag est une picure universelle.

La piqûre en formes de satin est composée de petites piqûres courtes qui se suivent très étroitement.

Ces piqûres sont surtout faites pour coudre des initiales, des figures des applications etc.

## UMSCHLINGEN / OVERCASTING OMSLINGEREN / ENLANCER



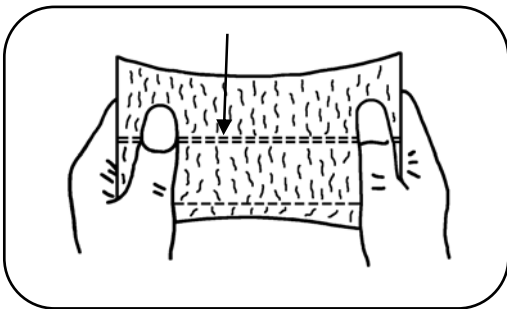
Mit diesen Stichen verhindern Sie das Ausfransen von Schnittkanten.

Use these stitches for oversewing rough edges.

Met deze steken verhinder u het uitrafelen van afgeknipte randen.

Avec ce mode de couture, vous évitez que des arêtes de coupures se défassent.

## STRETCHNAHT / STRAIGHT STRETCH STITCHES STRETCHNAAD / COUTURE ELASTIQUE



Verwenden Sie diese Stiche für Strickstoffe, Trikot und andere dehbare Textilien.

Eine solche Naht lässt sich dehnen, ohne dass der Faden reißt.

Der elastische Geradstich ergibt auch eine äußerst strapazierfähige Geradnaht.

Use this stitch with knitted, tricot or other stretchy fabrics.

The stitch enables your seam to stretch without breaking the thread.

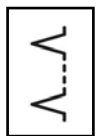
Gebruik deze steken voor gebreid goed, tricots en ander elastisch textiel.

Deze naden laten zich oprekken zonder dat de draad scheurt.

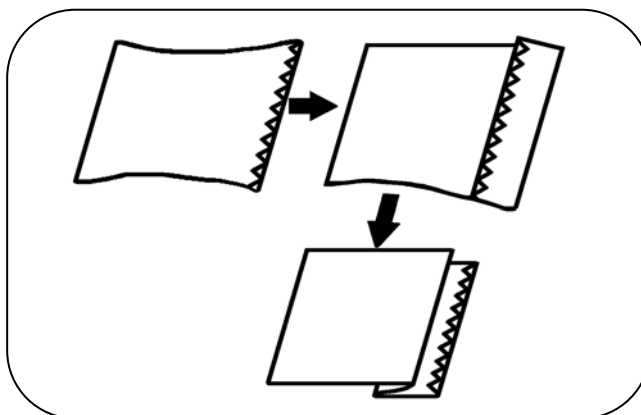
De elastische rechte steek resulteert ook in een uiterst sterke, rechte naad.

Utilisez ce mode de couture pour des tissus tricotés, du tricot et d'autres textiles élastiques. Une telle couture est élastique sans que le fil se déchire. La piqûre droite élastique donne également une couture très solide.

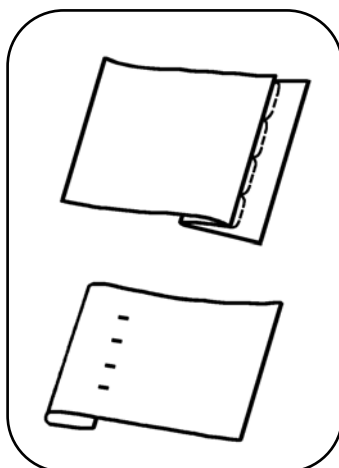
**BLINDSAUM (Sonderzubehör) / BLIND STITCH (Optional) /  
BLINDE ZOOM (Sondertoebehoren) / OURLET AVEUGLE (Option)**



1. Falten Sie den Stoff wie gezeigt.
1. Fold fabric as shown.
1. Vouw de stof zoals aangegeven.
1. Pliez le tissu comme décrit.



2. Führen Sie den Saum aus wie gezeigt.
2. Finish the seam as shown.
2. Maak de zoom zoals aangegeven.
2. Veuillez coudre l'ourlet.





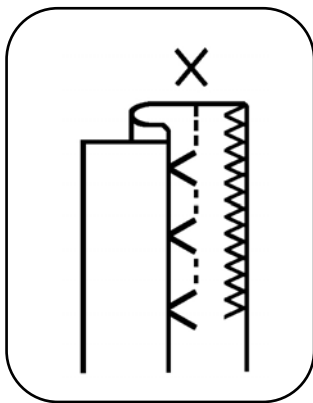
Verwenden Sie den Blindsaumfuß. Prüfen Sie die Saumbreite und die Nadelstellung während des Nähens, damit der Saum gleichmäßig wird.

Adjust the width to obtain the correct seam.

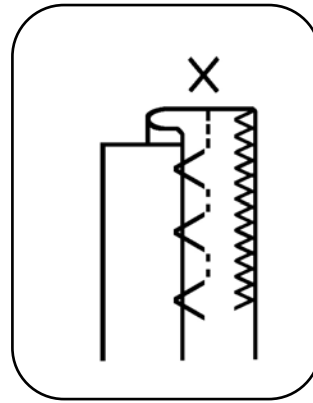
Gebruik de blinde zoomvoet. Controleer de zoombreedte en de naaldpositie gedurende het naaien, zodat de zoom gelijkmatig blijft.

Utilisez le pied de couture pour ourlet. Vérifiez la largeur de l'ourlet et la position de l'aiguille pendant que vous coudez pour que l'ourlet devienne régulier.

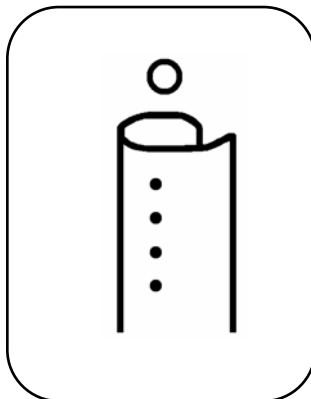
Falsch: Die Nadel sticht überhaupt nicht in die Falte ein.  
Wrong: Needle is not piercing edge to fold at all.  
Fout: De naald steekt geenszins in de vouw.  
Faux: l'aiguille ne pique pas dans le pli du tout.



Hier sticht die Nadel zu weit in die Falte ein.  
Needle pierces the edge of fold too much.  
Hier steekt de naald te ver in de vouw.  
Ici, l'aiguille pique trop profondément dans le pli.

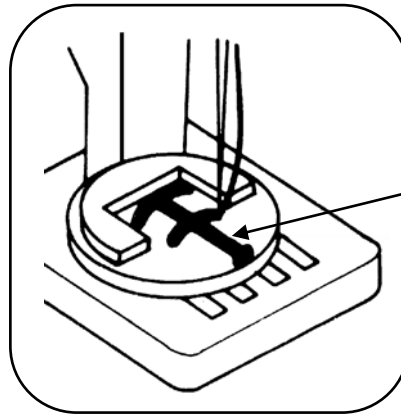
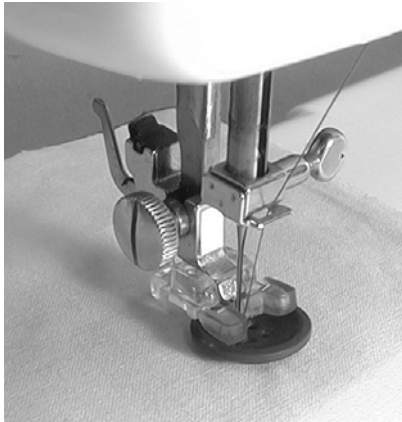


Korrechter Saum.  
Correct seam.  
Correcte zoom.  
Ourlet correct



## ANNÄHEN VON KNÖPFEN / BUTTON SEWING AANNAAIEN VAN KNOPEN / COUDRE DES BOUTON

Verwenden Sie den Knopffuß.  
Utilise the foot of sewing of buttons.  
Gebruik de knoopvoet.  
Utilisez le pied de couture des boutons.



Streichholz  
Match  
Lucifer  
Allumette

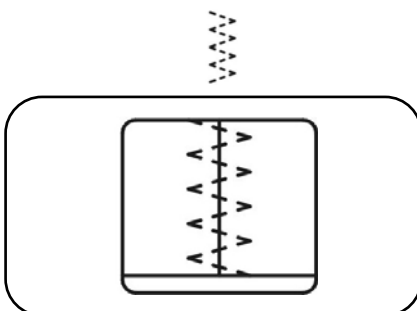
1. Den Stoffschieber versenken.
2. Den Knopffuß einsetzen.
3. Den Knopf zwischen Knopffuß und Stoff legen und den Knopffuß senken.
4. Von Hand das Schwungrad gegen sich drehen und darauf achten, dass die Nadel in beide Knopflöcher sticht. Falls nötig, die Zickzackbreite anpassen.
5. Ca. 7 Stiche nähen.
6. Beide Fäden auf die Unterseite ziehen und vernähen.

1. Lower drop feed.
2. Place button presser foot in position and attach it firmly.
3. Place the button between presser foot and fabric and lower the presser foot.
4. Manually turn hand wheel towards you, ensuring that the needle enters into both holes of button without obstruction. (Increase or decrease width setting).
5. Sew about 7 stitches.
6. Pull both threads to the underside and tie them together.

1. De stofschuiver laten zakken.
2. De knoopvoet inzetten.
3. De knoop tussen knoopvoet en stof leggen en de knoopvoet laten zakken.
4. Met de hand het vliegwiel naar u toe draaien en erop letten dat de naald in beide knoopsgatten steekt. Indien noodzakelijk, de zigzagbreedte aanpassen.
5. Ca. 7 steken naaien.
6. Beide draden op de onderkant trekken en vastnaaien.

1. Abaisser le transporteur.
2. Mettez le pied de couture des boutons.
3. Mettez le bouton entre le pied de couture des boutons et le tissu et baissez le pied de couture des boutons.
4. Tornez à la main la roue contre vous et faites attention que l'aiguille rencontre les deux trous. S'il est nécessaire, vous devez adapter la largeur zig-zag.
5. Faites à peu près 7 picures.
6. Tirez les deux fils sur le côté inférieur et coudez-les bien.

## RAND-AN-RAND-NÄHEN / BINDING RAND-AAN-RAND NAAIEN / COUDRE BORDURE SUR BORDURE



Zum Rand-an-Rand-Nähen wählen Sie den Dreistich-Zickzack oder den Smokstich.

To sew fabrics edge select the multi-zigzag stitch.

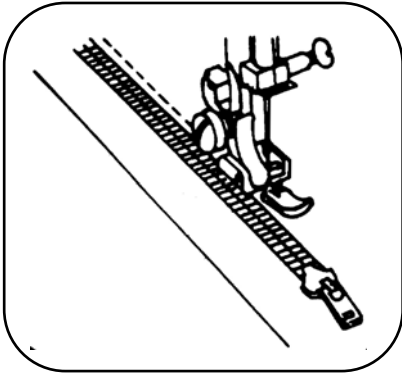
Voor het rand-aan-rand naaien kiest u de driesteek-zigzag of de smoksteek.

Si vous coudez bordure sur bordure, veuillez choisir le picure en trois point zig-zag ou la picure de point tricot.



## EINNÄHEN EINES REISSVERSCHLUSSES / ZIPPER SEWING INNAAIEN VAN EEN RITSSLUITING / COUDRE UNE FERMETURE ZIPPÉE

Verwenden Sie den Reißverschlussfuß.  
Utilise the foot of closing zipper.  
Gebruik de ritssluitingvoet.  
Utilisez le pied de la fermeture zippée.



Wählen Sie den Geradstich.

1. Schlagen Sie ca. 2 cm Stoff um und legen Sie die Arbeit unter den Fuß.
2. Der Reißverschlussfuß ermöglicht es Ihnen, dicht am erhabenen Rand zu nähen, ohne dass die Nadel auf den Reißverschluss stechen kann.

Select straight stitch.

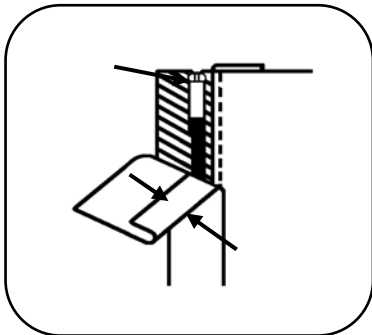
1. Zipper foot is designed to sew close to a raised edge, thus preventing sewing on zipper.
2. Place zipper foot in position and attach firmly.
3. Fold the fabric about 2 cm and place the fabric under foot.

Kies de rechte steek.

1. Sla ca. 2 cm stof om en leg het werk onder de voet.
2. De ritssluitingvoet maakt het mogelijk om dicht aan de verheven rand te naaien, zonder dat de naald op de ritssluiting kan steken.

Utilisez la piqûre droite.

1. Veuillez plier à peu près 2cm de tissus et positionnez le travail sous le pied.
2. La fermeture zippée vous donne la possibilité de coudre près de la bordure sans que l'aiguille puisse piquer la fermeture zippée.

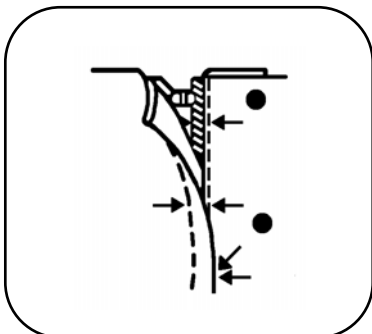


1. Zum Nähen der linken Reißverschlussseite stellen Sie den Reißverschlussfuß auf die linke Seite der Nadel.
2. Zum Nähen der rechten Seite muss der Reißverschlussfuß sich rechts der Nadel befinden.

1. To sew the left side of the zipper, set the zipper on the right side of the needle.
2. To sew the right side of the zipper, set it on the left side of the needle.

1. Voor het naaien van de linkerkant van de ritssluiting, zet u de ritssluitingvoet op de linkerzijde van de naald.
2. Voor het naaien van de rechterkant moet de ritssluitingvoet zich rechts van de naald bevinden.

1. Pour coudre le côté gauche de la fermeture zippée, veuillez mettre le pied de couture de la fermeture zippée sur le côté gauche de l'aiguille.
2. Pour coudre le côté droit, la fermeture zippée doit se trouver à droite de l'aiguille.



Nähen Sie gemäß der Abbildung.

Sew as illustrated.

Naai volgens de afbeelding.

Veuillez coudre selon l'image.

## NÄHEN VON KNOPFLÖCHERN / BUTTONHOLE SEWING

### NAAIEN VAN KNOOPSGATEN / COUDRE DES BOUTONNIÈRES

Verwenden Sie den Knopflochfuß.

Stellen Sie das Stichlängenrad auf den entsprechenden Bereich.

Utilisez the foot of the buttonholes.

Set the stitch length dial.

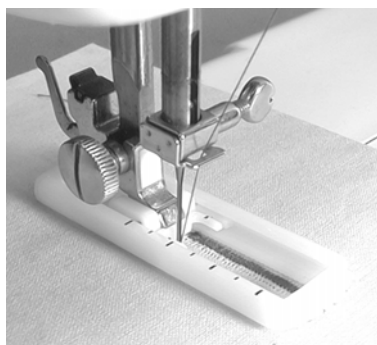
Gebruik de knoopsgatvoet.

Stel het steeklengtwiel in op het passende bereik.

Utilisez le pied des boutonnières.

Mettez la roue des longueurs des piqûres sur la section correspondante.

Muster-Wähler Pattern selector dial Patroonkiezer Sélection du symbole	Stufen Steps Trappen Grades	Einstellungen Settings Instellingen Réglages
		<div><div><div>1. Wähler auf „1“ stellen</div><div>2. Linke Seite nähen</div><div>3. Nadel nach oben bringen</div></div><div><div>1. Set dial to „1“ position</div><div>2. Sew left side</div><div>3. Raise the needle</div></div><div><div>1. Kiezer op „1“ stellen</div><div>2. Linkerzijde naaien</div><div>3. Naald naar boven brengen</div></div><div><div>1. Mettez le sélecteur sur „1“</div><div>2. Coudre le côté gauche</div><div>3. Mettre l’aiguille en haut</div></div></div>
		<div><div><div>4. Wähler auf „2“ stellen</div><div>5. 5-6 Stiche nähen</div><div>6. Nadel nach oben bringen</div></div><div><div>4. Set dial to „2“ position</div><div>5. Sew 5-6 stitches</div><div>6. Raise the needle</div></div><div><div>4. Kiezer op „2“ stellen</div><div>5. 5-6 steken naaien</div><div>6. Naald naar boven brengen</div></div><div><div>4. Mettre le sélecteur sur „2“</div><div>5. Coudre 5 - 6 piqûres</div><div>6. Mettre l’aiguille en haut</div></div></div>
		<div><div><div>7. Wähler auf „3“ stellen</div><div>8. Rechte Seite nähen</div><div>9. Nadel nach oben bringen</div></div><div><div>7. Set dial to „3“ position</div><div>8. Sew right side</div><div>9. Raise the needle</div></div><div><div>7. Kiezer op „3“ stellen</div><div>8. Rechterzijde naaien</div><div>9. Naald naar boven brengen</div></div><div><div>7. Mettre le sélecteur sur „3“</div><div>8. Coudre le côté droit</div><div>9. Mettre l’aiguille en haut</div></div></div>
		<div><div><div>10. Wähler auf „4“ stellen</div><div>11. 5-6 Stiche nähen</div><div>12. Nadel nach oben bringen</div></div><div><div>10. Set dial to „4“ position</div><div>11. Sew 5-6 stitches</div><div>12. Raise the needle</div></div><div><div>10. Kiezer op „4“ stellen</div><div>11. 5-6 steken naaien</div><div>12. Naald naar boven brengen</div></div><div><div>10. Mettre le sélecteur sur „4“</div><div>11. Coudre 5 – 6 piqûres</div><div>12. Mettre l’aiguille en haut</div></div></div>

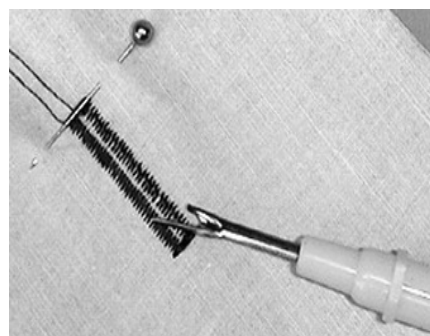


Vor dem Nähen den Knopflochfuß wie abgebildet einsetzen.

Before sewing, fit buttonhole foot as shown.

Voor het naaien de knoopsgatvoet zoals afgebeeld inzetten.

Avant de coudre, veuillez mettre le pied de boutonnière comme décrit sur l'image.



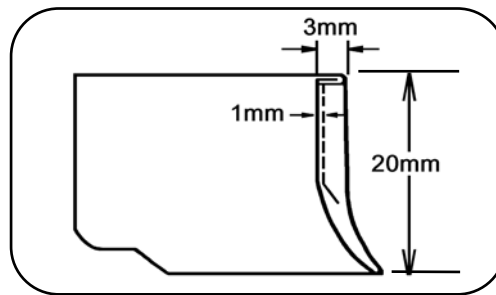
Das Knopfloch wie abgebildet in der Mitte mit dem Trennmesser einschneiden.

Cut buttonhole along centre with cutter as shown.

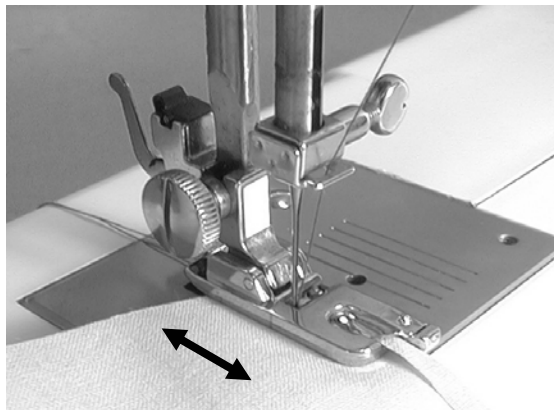
Het knoopsgat zoals afgebeeld in het midden met het scheidingsmes insnijden.

Veuillez couper la boutonnière avec le couteau de séparation comme décrit sur l'image.

## SÄUMEN (Sonderzubehör) / HEMMING (Optional) / ZOMEN (Sondertoebehoren) FAIRE DES OURLETS (Option)



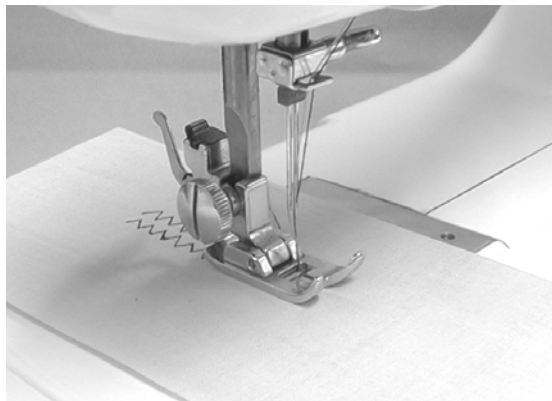
1. Bringen Sie Nähfuß und Nadel in die oberste Stellung. Setzen Sie den Säumerfuß ein.
2. Bilden Sie eine ca. 3 mm breite Falte am Stoffrand und legen Sie diese unter den Fuß.  
Führen Sie einige Stiche aus. Drehen Sie die Nadel hoch. Nehmen Sie den Nähfuß hoch.  
Führen Sie den Saum in die Rundung des Säumerfußes ein.
1. Raise the foot and the needle to its highest position. Replace the foot with the picot foot.
2. Fold over the fabric edge by about 3 mm and place it under the foot. Secure the folded edge with a few stitches. Take out the workpiece and draw the hem into the picot foot through pulling the threads.
1. Breng de naaivoet en de naald in de bovenste positie. Zet de zoomvoet in.
2. Vorm een ca. 3mm brede plooi aan de stofrand en leg deze onder de voet. Voer enkele steken uit. Draai de naald omhoog. Neem de naaivoet omhoog. Schuif de zoom in de ronding van de zoomvoet.
1. Mettez le pied de couture et l'aiguille en position la plus haute possible. Mettez maintenant le pied des ourlets.
2. Veuillez faire un pli de 3cm environ sur la bordure du tissu et placez-la sous le pied. Faites quelques piqûres. Mettez l'aiguille et le pied de couture en haut. Introduisez l'ourlet dans l'arrondi du pied des ourlets.



3. Senken Sie den Nähfuß und säumen Sie.
4. Während des Nähens schlagen Sie den Stoff leicht nach links ein, damit er frei in die Rundung des Säumerfußes gleitet.
5. Achten Sie darauf, dass der Stoff nicht unter den rechten Teil des Fußes rutscht.  
Er muss so unter die Rundung des Fußes geführt werden, dass die Saumfalte frei hindurchlaufen kann.  
Diese Arbeit setzt geeignetes Material und auch einige Erfahrung voraus, um optimale Resultate zu erzielen.
3. Lower the foot and sew the hem.
4. While sewing fold the fabric to the left a little and allow it to run into the hemmer foot.
5. Make sure that the fabric does not move under the right half of the foot. The fabric must be fed into the scroll of the hemmer sufficiently so that the workpiece edge runs freely through the groove under the foot.  
Only suitable materials can be used and some practice may be necessary to achieve the best results.
3. Laat de naaivoet zakken en zoom.
4. Gedurende het naaien vouwt u de stof licht naar links, zodat deze vrij in de ronding van de zoomvoet schuift.
5. Let erop, dat de stof niet onder het rechterdeel van de voet glijdt. De stof moet zo onder de ronding van de voet gevoerd worden, dat de zoomplooi er vrij dan doorlopen.  
Dit werk vereist geschikt materiaal en ook enige ervaring om optimale resultaten te bereiken.
3. Descendez le pied de couture et faites l'ourlet.
4. Pendant que vous êtes en train de coudre, mettez le tissu un peu à gauche pour qu'il puisse glisser librement dans l'arrondi du pied des ourlets.
5. Faites attention que le tissu ne glisse pas sous la partie droite du pied. Il doit être guidé sous l'arrondi du pied que le pli de l'ourlet puisse y passer librement.  
Ce travail demande un matériel spécial et également un peu d'expérience pour arriver aux meilleurs résultats.

## **ZWILLINGSNADEL (Sonderzubehör) / TWIN NEEDLE (Optional) DUBBELE NAALD (Sondertoebehoren) / AIGUILLE JUMELLE (Option)**

Setzen Sie die Zwillingsnadel mit der flachen Seite nach hinten ein.  
Put in the twinneedle with the flat side backwards.  
Zet de dubbele naald erin met de vlakke zijde naar achter.  
Mettez l'aiguille jumelle avec le côté plat en arrière.



Fädeln Sie die Maschine wie für normales Nähen ein, indem Sie beide Fäden gleichermaßen durch die Führungen bis zur Nadel leiten, wo Sie getrennt einfädeln.

Die Stichbreite darf zwei Drittel der maximalen Breite nicht überschreiten, da sonst die Nadel brechen kann.

Thread the machine as for normal sewing, leading both threads to needle and passing their ends separately through its eye.  
Sewing width should not exceed the third widest stitch width, as this will break the needles.

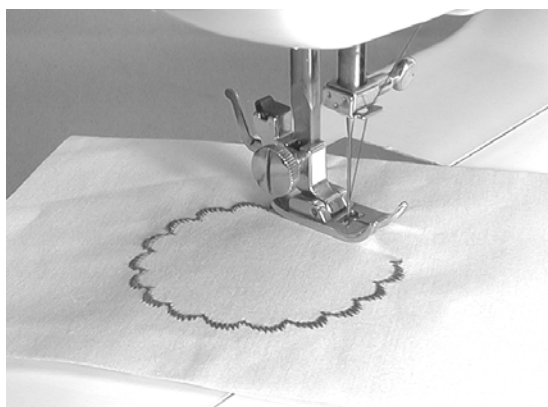
Rijg de machine zoals voor normaal naaien in, door beide draden in gelijke mate door de geleidingen tot aan de naald te voeren, waar u ze gescheiden inrijgt.

De steekbreedte mag tweederde van de maximale breedte niet overschrijden, omdat de naald anders kan breken.

Enfilez la machine comme pour coudre normalement en guidant les deux fils par la conduite jusqu'à l'aiguille ou ils sont enfilés séparément.

La largeur de piqûre ne doit pas exéder deux tiers de la largeur maximale, car l'aiguille peut se casser dans le cas contraire.

## **STICKEN / EMBROIDERY / BORDUREN / BRODER**



Entfernen Sie den Nähfuß und versenken Sie den Stoffschieber. Bewegen Sie den in den Stickrahmen gespannten Stoff langsam in der gewünschten Richtung, bis das Muster gestickt ist.

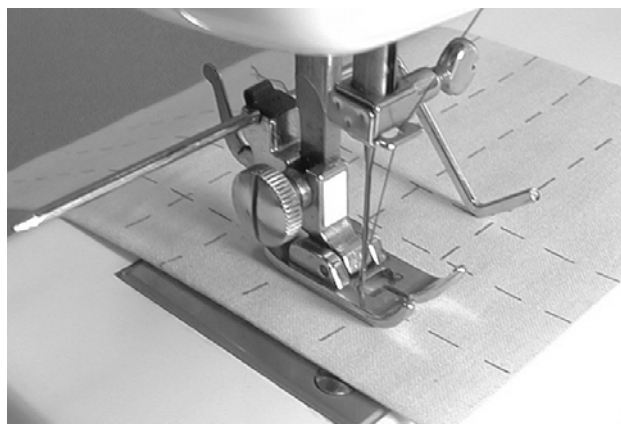
Remove the presser foot and lower dog.

Lower feed dog and move the hooped fabric slowly in the desired direction until the fabric has been embroidered.

Verwijder de naaivoet en zet de stop- en stikplaat in. Beweeg de in het borduurraam gespannen stof langzaam in de gewenste richting, totdat het patroon geborduurd is.

Abaisser le transporteur et bouger lentement le tissu dans le cerceau à broder pour obtenir le motif désiré.

**WATTIERLLINEAL (Sonderzubehör) / QUILTER (Optional)**  
**WATTEERLINIAAL (Sondertoebehoren) / GUIDE OUATUER (Option)**



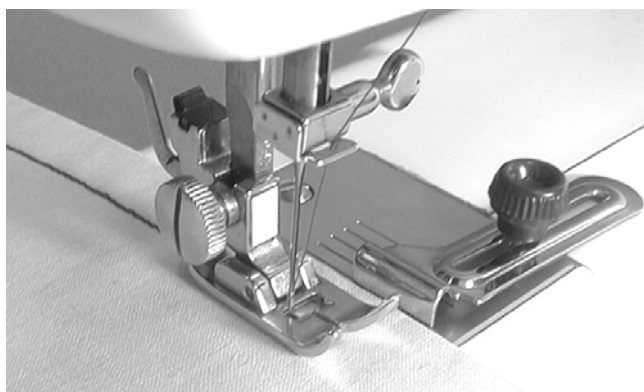
1. Schieben Sie das Wattierlineal in die Führung über dem Nähfußhebel.
2. Bewegen Sie das Lineal nach rechts oder links, bis Sie den gewünschten Abstand erhalten.

1. Slide the arm through the hole on top of the pressure foot holder.
2. Move the quilter to the required stitch distance.

1. Schuif de watterliniaal in de geleiding over de naaivoethefboom.
2. Beweeg de liniaal naar rechts of links tot u de gewenste afstand krijgt.

1. Mettez le guide ouateur dans l'enconche au-dessus du levier du pied de couture
2. Bougez le guide à gauche et à droite jusqu'à ce que vous obteniez l'écart souhaité.

**SAUMFÜHRUNG (Sonderzubehör) / SEAM GUIDE (Optional)**  
**ZOOMGELEIDING (Sondertoebehoren) / GUIDAGE DE L'OURLET (Option)**



1. Benutzen Sie die Saumführung zum Nähen langer Säume oder Nähte in gleichmäßigem Abstand vom Stoffrand.
2. Schrauben Sie die Führung rechts der Stichplatte ein und stellen Sie den gewünschten Abstand her.
3. Beim Nähen muss der Stoffrand die Führung berühren. Zum Nähen von Kurven kann die Führung schräg angebracht werden.

1. Use the seam guide to sew long seams of an equal distance from the edge of the fabric.
2. Screw the guide on the right side of the needle plate and adjust the desired distance.
3. While sewing, the edge of the fabric must touch the guide.

1. Gebruik de zoomgeleiding voor het naaien van lange zomen of naden in een gelijkmatige afstand van de stofrand.
2. Schroef de geleiding rechts van de steekplaat in en stel deze op de gewenste afstand in.
3. Bij het naaien moet de stofrand de geleiding raken. Voor het naaien van krommingen kan de geleiding schuin worden aangebracht.

1. Utilisez le guidage de l'ourlet pour coudre des ourlet longs ou des coutures dans un même écart de la bordure.
2. Visez le guidage à droite du plat des picures et faites ainsi l'écart désiré.
3. Pendant la couture, la bordure doit toucher le guidage. Si vous voulez coudre des courbes, vous pouvez mettre le guidage de manière inclinée.

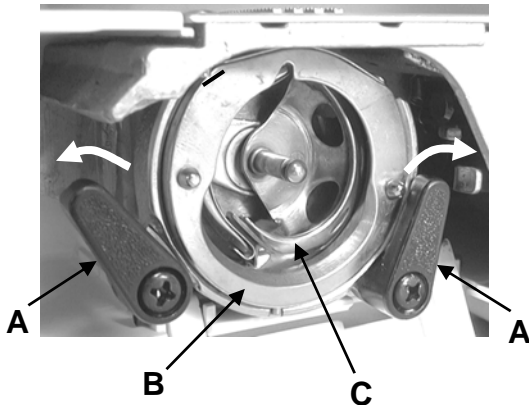
## REINIGEN / MAINTENANCE REINIGEN EN SMEREN / NETTOYAGE

**Achtung:** Ziehen Sie stets den Netzstecker, bevor Sie die Glühlampe tauschen oder Wartungsarbeiten an der Maschine vornehmen. Damit verhindern Sie Lebensgefahr durch elektrischen Schlag.

**Warning:** Please always unplug the power plug before you change the bulb or perform maintenance work to the machine so that you prevent deadly peril and electric shock

**Waarschuwing:** Gelieve steeds de stroomkabel uit te trekken vooraleer u het lampje verandert of enig onderhoudswerk aan de machine verricht, zodat u dodelijk risico en elektrische shock voorkomt.

**Achtung:** Ziehen Sie stets den Netzstecker, bevor Sie die Glühlampe tauschen oder Wartungsarbeiten an der Maschine vornehmen. Damit verhindern Sie Lebensgefahr durch elektrischen Schlag.



Reinigen des Greifers  
(A) Kipphalter  
(B) Greiferabdeckung  
(C) Greifer

Cleaning shuttle race  
(A) Latch knob  
(B) Shuttle race cover  
(C) Shuttle hook

Reinigen van de grijper  
(A) Kiephouder  
(B) Grijperafdekking  
(C) Grijper

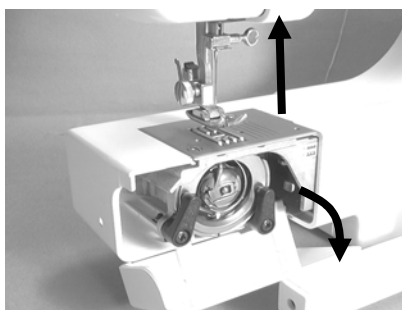
Nettoyage de la navette  
(A) Levier amovible  
(B) Protection de la navette  
(C) Navette

1. Bringen Sie die Nadel in die höchste Stellung.
2. Nehmen Sie die Spulkapsel heraus.
3. Drehen Sie die Kipphalter A in Pfeilrichtung.
4. Entfernen Sie die Greiferabdeckung.
5. Nehmen Sie den Greifer ab.
6. Reinigen Sie und ölen Sie die Greiferbahn und den Greifer und setzen Sie alles in umgekehrter Reihenfolge wieder ein.

1. Raise needle to its highest position.
2. Take out the bobbin case.
3. Turn the latch knob A as illustrated.
4. Take off shuttle race cover.
5. Take out shuttle hook.
6. Clean and oil shuttle race and hook, thereafter replace all parts in reverse order.

1. Breng de naald in de hoogste positie.
2. Neem de spoeldop eruit.
3. Draai de kiephouder A in de richting van de pijl.
4. Verwijder de grijperafdekking.
5. Haal de grijper eraf.
6. Reinig en smeer de grijperbaan en grijper en zet alles er in omgekeerde volgorde weer in.

1. Mettez l'aiguille dans la position la plus haute.
2. Sortez la capsule de la canette.
3. Tournez le levier amovible en direction de la flèche.
4. Enlevez la protection de la navette.
5. Enlevez la navette.
6. Nettoyez et huilez le guidage de la navette et la navette et remettez le tout dans la suite inverse.

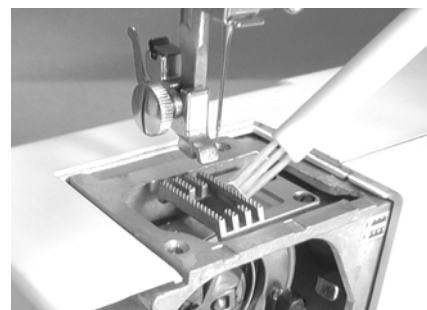


Öffnen Sie den Greiferdeckel und ölen Sie die Greiferbahn.

Open face cover and oil the parts indicated.

Open het grijperdeksel en smeer de grijperbaan.

Ouvrez le couvercle de la navette et huilez la navette.



Reinigen Sie den Stoffschieber mit einem Pinsel.

Cleaning feed dog.

Reinig de stofschuiver met een penseel.

Veillez nettoyer le guidage du tissu à l'aide d'un pinceau.

## BEHEBUNG VON STÖRUNGEN – SOFORTMASSNAHMEN

### CHECKING PERFORMANCE PROBLEMS – TROUBLESHOOTING

Störung Problem	Vermutliche Ursache Probable cause	Behebung What to do
Stoff wird nicht transportiert  Fabric does not move	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Maschine näht nicht, nur das Handrad läuft</li> <li>- Das Stichlängenrad steht auf 0"</li> <li>- Zu schwacher Stoffdruck</li> <li>- Feed dog down</li> <li>- Stitch length dial on „0“</li> <li>- Light presser foot pressure</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Den Kupplungsknopf anziehen</li> <li>- Stellen Sie es auf 1-4</li> <li>- Erhöhen Sie den Stoffdruck</li> <li>- Raise feed dog</li> <li>- Set dial between 1 and 4</li> <li>- Increase pressure</li> </ul>
Die Nadel bricht  Breaking needle	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Nadel ist schlecht eingesetzt</li> <li>- Die Nadel ist verbogen</li> <li>- Der Stoff wird gezogen</li> <li>- Nadel, Garn und Stoff unpassend</li> <li>- Incorrect insertion of needle</li> <li>- Bent needle</li> <li>- Fabric is being pulled</li> <li>- Needle, thread and fabric do not match</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Nadel erneut einsetzen</li> <li>- Die Nadel ersetzen</li> <li>- Nicht am Stoff ziehen</li> <li>- Nadel und Garn auf den Stoff abstimmen</li> <li>- Re-insert needle</li> <li>- Replace needle</li> <li>- Do not pull fabric</li> <li>- Use correct needle and thread</li> </ul>
Der Oberfaden reißt  Breaking upper thread	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Falsche Zickzackbreiteneinstellung</li> <li>- Falsches Einfädeln</li> <li>- Zu starke Oberfadenspannung</li> <li>- Verbogene Nadel</li> <li>- Ritzen und Kratzer am Greifer</li> <li>- Faulty adjustment of zigzag width</li> <li>- Improper threading</li> <li>- Tight upper thread tension</li> <li>- Bent needle</li> <li>- Scratches or nicks on shuttle</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Einstellung korrigieren</li> <li>- Neu einfädeln</li> <li>- Oberfadenspannung vermindern</li> <li>- Die Nadel ersetzen</li> <li>- Den Greifer ersetzen oder die Beschädigungen wegpolieren</li> <li>- Re-adjust zigzag width</li> <li>- Re-thread machine</li> <li>- Reduce upper thread tension</li> <li>- Replace needle</li> <li>- Polish or replace shuttle</li> </ul>
Der Spulenfaden reißt  Breaking bobbin thread	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Unterfadenspannung ist zu straff</li> <li>- Die Nadel ist schlecht eingesetzt</li> <li>- Falsches Einfädeln</li> <li>- Staub und Flusen im Greiferbereich</li> <li>- Tied bobbin thread tension</li> <li>- Incorrect insertion of needle</li> <li>- Improper threading</li> <li>- Lint or thread in shuttle</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Spulenspannung lockern</li> <li>- Die Nadel erneut einsetzen</li> <li>- Fädeln Sie die Maschine neu ein</li> <li>- Greiferbereich reinigen</li> <li>- Reduce bobbin thread tension</li> <li>- Re-insert needle</li> <li>- Rethread machine</li> <li>- Clean shuttle</li> </ul>
Der Stoff welt sich  Machine jamming	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Die Spannung ist zu stark</li> <li>- Der Füßchendruck ist zu stark</li> <li>- Nadel, Garn und Stoff unpassend</li> <li>- Excessive tension</li> <li>- Presser foot pressure to strong</li> <li>- Needle, thread and fabric do not match</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Spannung neu einstellen</li> <li>- Ändern Sie den Füßchendruck entsprechend</li> <li>- Nadel und Garn auf den Stoff abstimmen</li> <li>- Readjust tension</li> <li>- Change pressure accordingly</li> <li>- Choose proper needle and thread according to type of fabric</li> </ul>

## VERHELPEN VAN STORINGEN – SPOEDMAATREGELEN

## REPARATIONS DES DÉFAUTS – MÉSURES DE DÉPANNAGE

Storing Dérangement	Vermoedelijke oorzaak Cause probable	Verhelpen Réparation
<p>Stof wordt niet getransporteerd</p> <p>Le tissu n'est pas transporté</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- De machine naait niet, alleen het handwiel loopt</li> <li>- Het steeklengtwiel staat op " 0"</li> <li>- Te zwakke stofdruk</li> <li>- La machine ne coud pas, seulement la roue fonctionne</li> <li>- La roue de la largeur des piqûres est en position 0"</li> <li>- La pression du tissu est trop faible</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- De koppelingsknop aantrekken</li> <li>- Stel het op 1-4</li> <li>- Verhoog de stofdruk</li> <li>- Veuillez tirer sur le bouton d'embrayage</li> <li>- Mettez-la sur 1-4</li> <li>- Augmentez la pression du tissu</li> </ul>
<p>De naald breekt</p> <p>L'aiguille rompt</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- De naald is slecht ingezet</li> <li>- De naald is verbogen</li> <li>- De stof wordt getrokken</li> <li>- Naald, garen en stof zijn niet passend</li> <li>- L'aiguille est mal positionnée</li> <li>- L'aiguille est mal guidée</li> <li>- Le tissu est tiré</li> <li>- L'aiguille, le fil et le tissu ne vont pas ensemble</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- De naald opnieuw inzetten</li> <li>- De naald vervangen</li> <li>- Niet aan de stof trekken</li> <li>- Naald en garen op de stof afstemmen</li> <li>- Mettre l'aiguille à nouveau</li> <li>- Remplacer l'aiguille</li> <li>- Ne pas tirer sur le tissu</li> <li>- Accorder l'aiguille et le fil avec le tissu</li> </ul>
<p>De bovendraad scheurt</p> <p>Le fil supérieur déchire</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Verkeerde zigzagbreedteinstelling</li> <li>- Verkeerd inrijgen</li> <li>- Te sterke bovendraadspanning</li> <li>- Verbogen naald</li> <li>- Scheuren en krassen in de grijper</li> <li>- Mauvais réglage de la largeur zig-zag</li> <li>- Le fil est mal mis</li> <li>- La tension du fil supérieur est trop forte</li> <li>- Aiguille mal guidée</li> <li>- Fissures et rayures sur la navette</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Instelling corrigeren</li> <li>- Opnieuw inrijgen</li> <li>- Bovendraadspanning verminderen</li> <li>- De naald vervangen</li> <li>- De grijper vervangen of de beschadigingen weg polijsten</li> <li>- Corrigez les réglages</li> <li>- Enfiler de nouveau</li> <li>- Diminuer la tension du fil supérieur</li> <li>- Remplacer l'aiguille</li> <li>- Remplacer la navette ou faire partir l'endommagement en le faisant briller</li> </ul>
<p>De spoeldraad scheur</p> <p>Le fil de la canette déchire</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- De onderdraadspanning is te sterk</li> <li>- De naald is slecht ingezet</li> <li>- Verkeerd inrijgen</li> <li>- Stof en pluisjes in het grijperbereik</li> <li>- La tension du fil inférieure est trop forte</li> <li>- L'aiguille est mal mise</li> <li>- Mauvais enfillement</li> <li>- Poussière et peluche dans la section de la navette</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- De spoelerspanning losser maken</li> <li>- Naald opnieuw inzetten</li> <li>- Opnieuw inrijgen</li> <li>- Grijperbereik reinigen</li> <li>- Déserrer la tension de la canette</li> <li>- Remettre l'aiguille à nouveau</li> <li>- Enfilez la machine à nouveau</li> <li>- Nettoyez la section de la navette</li> </ul>
<p>De stof golf</p> <p>Le tissu fait des vagues</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- De spanning is te sterk</li> <li>- Druk voetje is te sterk</li> <li>- Naald, garen en stof zijn niet passend</li> <li>- La tension est trop forte</li> <li>- La pression du pied est trop forte</li> <li>- L'aiguille, le fil et le tissu ne vont pas ensemble</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Spanning opnieuw instellen</li> <li>- Verander druk voetje</li> <li>- Naald en garen op de stof afstemmen</li> <li>- Fixez la tension à nouveau</li> <li>- Réglez à nouveau la pression du pied</li> <li>- Accorder l'aiguille et le fil avec le tissu</li> </ul>



## Garantiebepalingen

De importeur geeft onder de volgende voorwaarden 60 maanden na aankoopdatum garantie op deze apparatuur tegen defecten die zijn ontstaan door fabricage- en/of materiaalfouten.

1. In de genoemde garantieperiode zullen geen kosten worden berekend voor arbeidsloon en materiaal. De onder garantie uitgevoerde reparatie verlengt de garantietermijn niet.
2. Defecte onderdelen of bij remplace (omruiling) de defecte apparaten zelf, worden automatisch eigendom van de importeur.
3. Elke aanspraak op garantie dient vergezeld te gaan van het aankoopbewijs van de firma.
4. Aanspraken op garantie moeten worden gedaan bij de dealer waar het apparaat is gekocht of bij de importeur.
5. De garantie is uitsluitend geldig voor de eerste koper en niet overdraagbaar.
6. De garantie is niet geldig voor schade die is ontstaan door:
  - a. ongevallen, verkeerd gebruik, slijtage en/of verwaarlozing;
  - b. foutieve installatie en/of gebruik op een manier die in strijd is met de geldende wettelijke, technische of veiligheidsnormen;
  - c. aansluiting op een andere netspanning dan die op het typeplaatje staat vermeld;
  - d. een ongeautoriseerde wijziging;
  - e. een reparatie die is uitgevoerd door derden;
  - f. een onzorgvuldige transportwijze zonder geschikte verpakking respectievelijk bescherming.
7. Op deze garantiebepalingen zal geen aanspraak gemaakt kunnen worden bij:
  - a. verliezen die zich tijdens het transport voordoen;
  - b. het verwijderen of wijzigen van het serienummer van het apparaat.
8. Uitgezonderd van garantie zijn snoeren, lampen en glazen onderdelen.
9. De garantie geeft geen enkel recht op vergoeding van eventuele schade, buiten de vervanging respectievelijk reparatie van de defecte onderdelen. De importeur kan nooit aansprakelijk gesteld worden voor eventuele vervolgschade of enigerlei andere consequenties die door of in relatie met de door hem geleverde apparatuur zijn ontstaan.
10. Om aanspraak te maken op garantie kunt u zich wenden tot uw winkelier. Bestron biedt ook de mogelijkheid om het apparaat rechtstreeks ter reparatie aan te bieden aan de Bestron Service Dienst. Stuur echter nooit zomaar iets op. Het pakket kan dan namelijk geweigerd worden en eventuele kosten zijn voor uw rekening. Neem contact op met de Service Dienst en zij zullen u vertellen hoe u het apparaat moet inpakken en verzenden.
11. Het apparaat is niet voor professioneel gebruik geschikt.

## Service

Mocht zich onverhoopt een storing voordoen, dan kunt u zich in verbinding stellen met de BESTRON servicedienst:

### **NEDERLAND:**

BESTRON NEDERLAND BV  
BESTRON SERVICE  
Moeskampweg 20  
5222 AW 's-Hertogenbosch  
Tel: 073 - 623 11 21  
Fax: 073 - 621 23 96  
Email: [info@bestron.com](mailto:info@bestron.com)  
Internet: [www.bestron.com](http://www.bestron.com)

### **BELGIE:**

WILLEMEN SERVICE BVBA  
BESTRON SERVICE  
Lambrechtschoekenlaan 337-339  
2170 Merksem - Antwerpen  
Tel: 03 - 321 78 48  
Fax: 03 - 321 28 50  
Email: [info@wilservice.be](mailto:info@wilservice.be)  
Internet: [www.wilservice.be](http://www.wilservice.be)

## Garantie

À compter de la date d'achat de cet appareil, l'importateur donne, aux conditions suivantes, 60 mois de garantie couvrant tous les défauts consécutifs à des défauts de pièce et main d'œuvre.

1. Pendant la période de garantie aucun frais ne sera facturé pour les pièces et la main d'œuvre. Les réparations effectuées sous garantie ne prolongent pas le délai de garantie.
2. En cas d'échange, les pièces défectueuses ou les appareils défectueux deviennent automatiquement la propriété de l'importateur.
3. Toute demande de garantie doit être assortie de la preuve d'achat de l'entreprise.
4. Toute demande de garantie doit être faite auprès du revendeur où l'appareil a été acheté ou auprès de l'importateur.
5. La garantie est uniquement valable pour le premier acheteur et ne peut être transférée.
6. La garantie ne couvre pas les dommages causés par:
  - a. les accidents, l'utilisation impropre, l'usure et / ou la négligence ;
  - b. l'installation incorrecte et/ou une utilisation contraire aux normes de sécurité, aux normes techniques ou aux dispositions légales en vigueur ;
  - c. le branchement sur un réseau d'une tension autre que celle figurant sur la plaquette type ;
  - d. toute modification non autorisée ;
  - e. toute réparation effectuée par des tiers ;
  - f. le transport sans précautions suffisantes, telles que la protection et l'emballage appropriés.
7. Les présentes conditions de garantie ne peuvent pas être invoquées dans les cas suivants:
  - a. pertes survenues pendant le transport;
  - b. effacement ou modification du numéro de série de l'appareil.
8. Les cordons, ampoules et pièces en verre ne sont pas couverts par la garantie.
9. La garantie ne donne aucun droit d'indemnisation pour des dommages éventuels, autres que le remplacement ou la réparation de pièces défectueuses. L'importateur ne peut être tenu responsable d'aucun dommage indirect, ni d'aucune conséquence quelle qu'elle soit, causé par ou ayant un quelconque rapport avec l'appareil qu'il a fourni.
10. Pour pouvoir faire appel à la garantie, vous pouvez vous adresser à votre revendeur. Bestron offre aussi la possibilité de faire réparer l'appareil directement par le service après-vente de Bestron. Toutefois, n'envoyez jamais rien sans avoir reçu d'instructions au préalable. Le colis pourrait en effet être refusé et les frais éventuels seraient à votre charge. Prenez contact avec le service après-vente qui vous expliquera comment vous devez emballer et expédier l'appareil.
11. L'appareil n'est pas destiné à l'usage professionnel.

## Service

Conservez l'emballage d'origine de votre machine. En cas de panne, vous disposez de l'emballage approprié pour nous la retourner.

### **BELGIQUE:**

WILLEMEN SERVICE BVBA  
BESTRON SERVICE  
Lambrechtschoekenlaan 337-339  
2170 Merksem – Antwerpen  
Tél. : 03 - 321 78 48  
Télécopie : 03 - 321 28 50  
Email : [info@wilservice.be](mailto:info@wilservice.be)  
Internet : [www.wilservice.be](http://www.wilservice.be)

### **FRANCE:**

Si le produit ne fonctionne pas comme il faut, contactez le distributeur ou un centre de service autorisé.

## Garantie

Der Importeur gewährt für dieses Gerät unter den folgenden Bedingungen 60 Monate Garantie ab Kaufdatum auf Schäden, die aufgrund von Herstellungs- und/oder Materialfehlern entstanden sind.

1. Innerhalb der genannten Garantiefrist werden keine Kosten für Arbeitslohn und Material berechnet. Die Garantiefrist wird durch die unter Garantie ausgeführte Reparatur nicht verlängert.
2. Schadhafte Teile oder, im Falle eines Umtauschs, die schadhafte Geräte selbst werden automatisch Eigentum des Importeurs.
3. Bei jedem Garantieanspruch muss ein Kaufbeleg der Firma vorgelegt werden.
4. Garantieansprüche müssen entweder beim Händler, bei dem das Gerät gekauft wurde, geltend gemacht werden oder beim Importeur.
5. Die Garantie gilt nur für den ersten Käufer und ist nicht übertragbar.
6. Die Garantie gilt nicht für Schäden, die entstanden sind durch:
  - a. Unfälle, verkehrte Benutzung, Abnutzung und/oder Verwahrlosung
  - b. falsche Montage und/oder Benutzung, die gegen die einschlägigen gesetzlichen und technischen Normen oder gegen Sicherheitsnormen verstößt
  - c. Anschluss an eine andere Netzspannung als die auf dem Typenschild angegebene
  - d. eine ungenehmigte Veränderung
  - e. eine Reparatur, die durch Dritte ausgeführt wurde
  - f. nachlässigen Transport ohne geeignete Verpackung bzw. ohne geeigneten Schutz
7. Auf diese Garantiebestimmungen kann kein Anspruch erhoben werden im Falle von:
  - a. Verlusten, die während des Transports auftreten
  - b. Entfernung oder Änderung der Geräteseriennummer
8. Ausgenommen von der Garantie sind Kabel, Lampen und Glasteile.
9. Außer einem Ersatz bzw. einer Reparatur der schadhafte Teile räumt die Garantie kein Recht auf Erstattung eines eventuellen Schadens ein. Der Importeur kann in keinem Fall für eventuelle Folgeschäden oder irgendwelche anderen Folgen haftbar gemacht werden, die durch das von ihm gelieferte oder in Verbindung mit dem von ihm gelieferten Gerät entstanden sind.
10. Um Garantieleistungen in Anspruch zu nehmen, wenden Sie sich direkt an Ihren Händler. Bestron bietet auch die Möglichkeit direkt mit dem Werkskundendienst abzuwickeln. Voraussetzung hierfür ist, dass Sie sich zunächst telefonisch, per Fax oder Mail an den Werkskundendienst wenden. Bitte schicken Sie keine Geräte unaufgefordert. Insbesondere dürfen Pakete niemals unfrei eingesendet werden. Sprechen Sie daher zuerst mit uns. Wir sagen Ihnen wie Sie Ihr Gerät an uns einsenden sollen.
11. Das Gerät eignet sich nicht für die professionelle Verwendung.

## Kundendienst

Sollte unerwartet eine Störung auftreten dann können Sie sich mit dem BESTRON Kundendienst in Verbindung setzen:

### **DEUTSCHLAND:**

SERVICE CENTER FRENZ

BESTRON SERVICE

Kleikstraße 94-96

D-52134 Herzogenrath

Tel: 02406 97 999 15

Fax: 02406 97 999 13

E-mail: [info@bestron-service.de](mailto:info@bestron-service.de)

Internet: [www.bestron-service.de](http://www.bestron-service.de)

## Warranty

The importer guarantees the appliance against defects caused by manufacturing and/or material faults for 60 months from the date of purchase, subject to the following conditions.

1. No charges will be made for labour costs or materials during the warranty period. Any repairs carried out during the warranty period do not extend the warranty period.
2. The importer automatically becomes the owner of any faulty parts that he replaces or a faulty appliance (in the event of replacement of the appliance).
3. All claims submitted under warranty must be accompanied by the original bill of sale.
4. Claims under warranty must be submitted to the dealer where the appliance was purchased or to the importer.
5. The warranty is issued solely to the first purchaser and cannot be transferred.
6. The warranty does not cover damage caused by:
  - a. Accidents, incorrect use, wear and/or neglect.
  - b. Faulty installation and/or use in a manner contravening the prevailing legal, technical or safety regulations.
  - c. Connection to a mains voltage other than the voltage specified on the type plate.
  - d. Unauthorized modifications.
  - e. Repairs carried out by third parties.
  - f. Careless transport, i.e. without suitable packaging materials or protection.
7. No claims may be made under this warranty for:
  - a. Losses incurred during transport.
  - b. The removal or changing of the appliance's serial number.
8. The guarantee does not cover power cords, lamps or glass parts.
9. No claims can be submitted under this warranty for damage other than the repair or replacement of faulty parts. The importer can never be held responsible for any consequential loss or damage or any other consequences, resulting either directly or indirectly from the appliance supplied by the importer.
10. In case of claims under guarantee you can contact your dealer where the appliance is purchased. Bestron offers you also the possibility to send the appliance directly to our Service Department. Do not send your appliance without consulting us. The package may be refused and any costs will be for your account. Please contact the Service Department and they will tell you how to pack and send the appliance.
11. This appliance is not suitable for professional use.

## Service centre

If a fault should occur please contact the BESTRON service department:

**THE NETHERLANDS:**  
BESTRON NEDERLAND BV  
BESTRON SERVICE  
Moeskampweg 20  
5222 AW 's-Hertogenbosch  
Tel: +31 (0) 73 - 623 11 21  
Fax: +31 (0) 73 - 621 23 96  
Email: [info@bestron.com](mailto:info@bestron.com)  
Internet: [www.bestron.com](http://www.bestron.com)

